

UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

Escuela Profesional de Psicología



**Adaptación del inventario de personalidad Eysenck forma B – para
adultos quechua hablantes de 16 a 50 años de Puno, 2021**

Tesis para obtener el Título Profesional de Psicólogo

Autor:

Dávis Yelstsin Luque Carrizales

Fredy Ccaso Hancoco

Asesor:

Mg. Alcides Quispe Mamani

Juliaca, octubre de 2023

DECLARACIÓN JURADA DE ORIGINALIDAD DE TESIS

Yo Mg. Alcides Quispe Mamani, docente de la Facultad de Ciencias de la Salud, Escuela Profesional de Psicología, de la Universidad Peruana Unión.

DECLARO:

Que la presente investigación titulada: **“ADAPTACIÓN DEL INVENTARIO DE PERSONALIDAD EYSENCK FORMA B – PARA ADULTOS QUECHUA HABLANTES DE 16 A 50 AÑOS DE PUNO, 2021”** de los autores **Dávis Yelstsin Luque Carrizales** y **Fredy Ccaso Hancoco**, tiene un índice de similitud de 14% verificable en el informe del programa Turnitin, y fue realizada en la Universidad Peruana Unión bajo mi dirección.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponde ante cualquier falsedad u omisión de los documentos como de la información aportada, firmo la presente declaración en la ciudad de Juliaca a los 17 días del mes de octubre del año 2023.



Mg. Alcides Quispe Mamani

ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS

287



En Puno, Juliaca, Villa Chullunquiari, a diecisiete día(s) del mes de 07 Julio del año 2023 siendo las 11:00 horas, se reunieron los miembros del jurado en la Universidad Peruana Unión Campus Juliaca, bajo la dirección del Señor Presidente del jurado: Mg. Eddy Wildman Aquize Anco, el secretario: Mg. Helen Sara Flores Mamani y los demás miembros: Mg. Noe Coila Jallahui

y el(la) asesor(a) Mg. Alides Quispe Mamani con el propósito de administrar el acto académico de sustentación de la tesis titulada:

Adaptación del inventario de personalidad Eysenck forma B - para adultos quechua hablantes de 16 a 50 años de Puno 2021

de el(los)/la(las) bachiller(es): a) Dávis Yelstsin Luque Carrizales b) Fredy Ccaso Hancoco

conducente a la obtención del título profesional de (Nombre del Título Profesional) Psicólogo con mención en

El Presidente inició el acto académico de sustentación invitando al (los)/a(la)(las) candidato(a)s hacer uso del tiempo determinado para su exposición. Concluida la exposición, el Presidente invitó a los demás miembros del jurado a efectuar las preguntas, y aclaraciones pertinentes, las cuales fueron absueltas por el(los)/la(las) candidato(a)s. Luego, se produjo un receso para las deliberaciones y la emisión del dictamen del jurado.

Posteriormente, el jurado procedió a dejar constancia escrita sobre la evaluación en la presente acta, con el dictamen siguiente:

Candidato (a): Dávis Yelstsin Luque Carrizales

CALIFICACIÓN	ESCALAS			Mérito
	Vigesimal	Literal	Cualitativa	
Aprobado	19	A	Excelente	Excelencia

Candidato (b): Fredy Ccaso Hancoco

CALIFICACIÓN	ESCALAS			Mérito
	Vigesimal	Literal	Cualitativa	
Aprobado	19	A	Excelente	Excelencia

(* Ver parte posterior

Finalmente, el Presidente del jurado invitó al(los)/a(la)(las) candidato(a)s a ponerse de pie, para recibir la evaluación final y concluir el acto académico de sustentación procediéndose a registrar las firmas respectivas.

Presidente

Asesor

Candidato/a (a)

Miembro

Secretario

Miembro

Candidato/a (b)

ÍNDICE GENERAL

1. INTRODUCCIÓN	9
2. MATERIALES Y MÉTODOS	13
2.1. Población.....	14
2.2. Muestra	14
2.3. Instrumentos.....	14
2.4. Proceso de traducción y validación.....	15
2.5. Procedimientos.....	19
2.6. Análisis de datos	19
3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	19
3.1. Análisis descriptivo.....	19
3.2. Validez de contenido.....	21
3.3. Validez de constructo.....	23
3.3.1. Análisis factorial confirmatorio	23
3.4. Confiabilidad.....	24
4. DISCUSIÓN	25
5. LIMITACIONES Y FORTALEZAS.....	26
6. CONCLUSIONES	27
7. RECOMENDACIONES.....	27
8. REFERENCIAS.....	28

ÍNDICE DE TABLAS

<i>Tabla 1 Interpretación Lingüística</i>	<i>15</i>
<i>Tabla 2 Estadísticos Descriptivos del inventario de personalidad Eysenck forma B.....</i>	<i>19</i>
<i>Tabla 3 Validez de contenido del instrumento (V. de Aiken)</i>	<i>21</i>
<i>Tabla 4 Índices de ajuste de modelo.....</i>	<i>23</i>
<i>Tabla 5 Confiabilidad.....</i>	<i>24</i>

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1	<i>Flujograma del modelo 1 por AFC</i>	24
-----------------	--	----

Adaptación del inventario de personalidad Eysenck forma B – para adultos quechua hablantes de 16 a 50 años de Puno, 2021

Resumen

La personalidad esta agrupado por peculiaridades únicas y distintivas que definen a una persona y que influyen en su forma de pensar, sentir y comportarse que hace que cada persona sea distinta. Se desarrolló esta investigación con el objetivo de adaptar y determinar las propiedades psicométricas, como validez de contenido, constructo, y confiabilidad instrumental en una población de adultos quechua hablantes de 16 a 50 años de Puno 2021. El diseño metodológico fue no experimental, de tipo psicométrico y de corte transversal. Los participantes estuvieron compuestos por 400 personas quechua hablantes de la región de Puno de ambos géneros, quienes fueron evaluados voluntariamente, al desconocerse la cantidad de la población, se determinó el tamaño muestral bajo la fórmula de la población infinita. El instrumento que se aplico fue el inventario de personalidad Eysenck forma B versión quechua para adultos, dado que los ítems se adaptaron culturalmente a través de dos pasos, uno) traducción del instrumento original al quechua, dos) validación por juicio de expertos. El análisis de datos incluyó cálculo de estadística descriptiva, la realización de análisis factorial confirmatorio, y para analizar la idoneidad del modelo original se utilizó el modelo 1 por AFC. La evidencia de la corrección del contenido de los ítems fue analizada mediante la evaluación de seis jueces expertos, quienes evaluaron 4 criterios (claridad, congruencia, contexto y dominio del constructo), donde todos los valores V de Aiken son estadísticamente mayor a lo aceptable de (>0.50). Según el análisis factorial confirmatorio, se demostró un modelo con 20 ítems dividido en dos factores (CFI=0.988; TLI=0.986; NFI=0.955; RFI=0.950; IFI=0.988; RNI=0.988; RMSEA=0.030 y SRMR=0.079), cabe mencionar que de los 57 ítems originales se eliminó 28 ítems para un mejor ajuste, dentro de los ítem quedaron lo siguientes ítems: dimensión Neuroticismo:7,9,16,19,21,23,31,35,40,47, dimensión Extroversión:1,13,17,25,39,44,46,49,53,56, dimensión L veracidad: 6,12,18,24,30,36,42,48,54, por otro lado, la confiabilidad en la dimensión neuroticismo posee consistencia interna por Omega de McDonal 0.819 [IC95% 0.793 - 0.846] y un alfa de Cronbach de 0.819 [IC95% 0.791-0.844] lo cual indica que la dimensión es confiable. La dimensión extraversión alcanzó un Omega de McDonal de 0.770 [IC 95% 0.736 – 0.803] con un Alfa de Cronbach de 0.768 [IC95% 0.732 – 0.800].

Palabras clave: Personalidad, temperamento, personas adultas quechua hablantes.

Adaptation of the Eysenck personality inventory form B – for Quechua-speaking adults aged 16 to 50 in Puno, 2021

Summary

Personality is grouped by unique and distinctive peculiarities that define a person and that influence the way they think, feel and behave, making each person different. This research was developed with the objective of adapting and determining the psychometric properties, such as content validity, construct validity, and instrumental reliability in a population of Quechua-speaking adults aged 16 to 50 years from Puno 2021. The methodological design was non-experimental, type psychometric and cross-sectional. The participants were made up of 400 Quechua-speaking people from the Puno region of both genders, who were voluntarily evaluated. Since the number of the population was unknown, the sample size was determined under the infinite population formula. The instrument that was applied was the Eysenck personality inventory form B Quechua version for adults, given that the items were culturally adapted through two steps, one) translation of the original instrument into Quechua, two) validation by expert judgment. The data analysis included calculation of descriptive statistics, the performance of confirmatory factor analysis, and to analyze the suitability of the original model, model 1 by CFA was used. The evidence of the correctness of the content of the items was analyzed through the evaluation of six expert judges, who evaluated 4 criteria (clarity, congruence, context and domain of the construct), where all the Aiken V values are statistically greater than acceptable. (>0.50). According to the confirmatory factor analysis, a model with 20 items divided into two factors was demonstrated (CFI=0.988; TLI=0.986; NFI=0.955; RFI=0.950; IFI=0.988; RNI=0.988; RMSEA=0.030 and SRMR=0.079), it is worth mentioning that of the 57 original items, 28 items were eliminated for a better fit, within the items the following items remained: Neuroticism dimension: 7,9,16,19,21,23,31,35,40,47, dimension Extraversion:1,13,17,25,39,44,46,49,53,56, dimension L truthfulness: 6,12,18,24,30,36,42,48,54, on the other hand, reliability In the neuroticism dimension it has internal consistency with McDonald's Omega 0.819 [95% CI 0.793 - 0.846] and a Cronbach's alpha of 0.819 [95% CI 0.791-0.844] which indicates that the dimension is reliable. The extraversion dimension reached a McDonald's Omega of 0.770 [95% CI 0.736 – 0.803] with a Cronbach's Alpha of 0.768 [95% CI 0.732 – 0.800].

Keywords: Personality, temperament, Quechua-speaking adults.

1. Introducción

La falta de dominio de lenguas originarias y entre otros aspectos de relevancia para su adecuada intervención por parte del profesional a cargo, hacen que los sectores como las comunidades indígenas tienen pocas posibilidades de acceso a atenciones adecuadas con relación a la salud mental; esto debido que se carece de la cercanía, esto teniendo en cuenta las opiniones de la (organización panamericana de la salud [OPS] y la Organización mundial de la Salud [OMS], 2016), y además los problemas de la salud mental en las comunidades indígenas están en ascenso constantemente en todo el mundo; en tal sentido es importante prestar atención en la lengua originaria para su mayor comprensión del problema del individuo.

Por otro lado, el Ministerio de Salud (MINSA, 2018) señala que la salud mental se define como un estado dinámico de bienestar que se presenta en todos los contextos de la vida social diaria y se relaciona con las condiciones de vida de los diferentes grupos sociales. Esta idea subraya la importancia de que los profesionales de atención primaria cuenten con herramientas fáciles de usar, válidas y confiables para identificar y tratar a pacientes con problemas de salud mental (Condor et al., 2021).

Cabe señalar que el Perú es el país con el patrimonio cultural más diverso de América Latina y el mundo, diversidad que se remonta a la época prehispánica y a la expansión y diversidad geográfica (Torrejón et al., 2014). A esto el Roca (2001) agrega que en el Perú existen muchas lenguas y dialectos como el: Quechua, aymara y lenguas amazónicas. En el Perú, según el Censo Nacional de Población y Vivienda del Instituto Nacional de Estadística e Informática, en el año 2007 había 4.045.713 indígenas, que representaban el 14,76% de la población total; El 83% de ellos son quechuas (Vásquez Huamán et al., 2009).

En este sentido, es importante considerar a Bernal y Rosa (2019 como se citó en Carrillo, 2013, p4). Quienes mencionan que existe carencia de instrumentos adaptados en el idioma quechua en el Perú, por lo general en su mayoría son adaptaciones realizadas en zonas urbanas y en el idioma español; por lo que Mamani y Calizaya (2018) señalan que en la actualidad los quechua hablantes no cuentan con herramientas de evaluación psicológica traducidas y adaptadas a su lengua materna, lo que complica el trabajo de expertos e investigadores. Por lo tanto, existe la urgencia de adaptar herramientas que puedan cuantificar de manera confiable varias variables psicológicas como el consumo de alcohol, la depresión, la personalidad y la autoestima. Desafortunadamente, sin embargo, la falta de interés en crear y adaptar herramientas de evaluación psicológica para hablantes de quechua ha dificultado la realización de investigaciones científicas en poblaciones con este rasgo cultural lingüístico y ha retrasado la mejora psicosocial.

Por otro lado, es importante mencionar fuentes de información existentes sobre la adaptación idiomática de instrumentos psicológicos.

Estudios realizados hasta la fecha no muestran demasiada información con resultados en poblaciones quechua hablantes, a pesar de ello considerando los aportes en un estudio similar realizado por (Squillace et al., 2013) titulada Adaptación local del Cuestionario Revisado de Personalidad de Eysenck, en ello se plasmó un análisis factorial exploratorio bajo análisis de componentes principales y poder extraer la cantidad de factores, teniendo 811 individuos como población, en Buenos Aires, realizaron un análisis factorial exploratorio por análisis

de componentes principales para extraer la cantidad de factores, empleando criterios estadísticos exigentes. Se extrajeron los 3 factores de personalidad postulados por el modelo Psicoticismo-Extroversión-Neuroticismo y un factor de franqueza. En esta investigación se obtuvo una validez por Kaiser Mayer-Olikin (KMO), obteniendo .821. confiabilidad en la consistencia interna de las cuatro escalas obtienen el alfa de Cronbach para cada uno de los factores. Teniendo como resultado en el factor Neuroticismo .84; Extroversión, .77; Sinceridad, .71 Psicoticismo, .66. De este modo, se obtuvo la versión local del EPQ-RA. Consta de 42 ítems divididos en tres elementos robustos correspondientes a los tres aspectos de personalidad más productivos en la historia de la psicología, y un elemento de honestidad igualmente válido y consistente desde una perspectiva psicométrica.

Sánchez y Cuadras (1979) realizaron la adaptación española para lo cual trabajaron con una muestra de 200 varones y 200 mujeres. Así mismo, trabajaron con dos modelos para determinar cuál de ellos era más entendible y añadido a esto se le agregó más 12 pruebas a las de 57 originales, los autores de esta adaptación concluyeron que una adaptación no solo debe ser una mera traducción, si no que sea entendible para la población española, que, aunque no se realizaron bastantes cambios a la de la modelo inglesa, el instrumento adaptado es válido y confiable, entendible para personas del habla hispana.

En Chile por (Mella et al., 2014) realizó la adaptación idiomática y cultural de la escala de depresión, ansiedad y estrés (Dass-21), se trabajó con alumnos del nivel secundario, siendo la muestra de 448 participantes de ambos sexos, femenino y masculino de edades de 13 a 19 años de edad, esto previo consentimiento informado, los resultados fueron satisfactorios, puesto que se logró determinar la confiabilidad del Dass-21, para esto se evaluó la consistencia interna a través del coeficiente alfa de Cronbach, dando los siguientes resultados (α depresión =0,85; α ansiedad =0,72; α estrés =0,79).

Rojas Quevedo & Castro Castro, (2017), realizaron una investigación titulada Adaptación y validación de la Escala de Deseabilidad Social de Crowne y Marlowe (1960) en universitarios de Villavicencio, llevada a cabo en vecino país de Colombia, para realizar la adaptación se tuvo como población a 383 estudiantes universitarios de edades entre 18 a 25 años de edad, entre varones y mujeres, cabe mencionar que la adaptación se realizó del idioma inglés al español contexto colombiano, el test original consta de 33 ítems, luego de realizar la adaptación la versión final quedó con 25 ítems, obteniendo validez por KMO de .74, significa que el instrumento es válido para ser usado en el contexto Colombiano.

También en otra investigación realizada en Chile (Jiménez-García et al., 2020), titulada Adaptación y Propiedades Psicométricas del Cuestionario de Violencia Filio-Parental (C-VIFIP) en Jóvenes Chilenos, que consta de 38 ítems, con tipo de respuesta Likert, para esta investigación se usó una muestra de 823 estudiantes universitarios entre varones y mujeres del sur de Chile, de edades que oscilan entre los 18- 25 años, los resultados apoyan la estructura de cuatro factores de la versión original y muestran adecuada propiedad psicométrica.

Por otro lado, es importante mencionar investigaciones nacionales como (Aguirre Camacho & Duharte Peredo, 2019), quienes realizaron la adaptación lingüística al quechua sureño de la batería Bedside de lenguaje y su aplicación práctica a cuatro casos de afasia, cuya población estuvo compuesto de 372 participantes quechua hablantes, finalizan dando

referencia que la batería adaptada es comprensible , y esto es corroborada por criterio de jueces quienes también dieron su aprobación.

A si tambien Bernal y Rosa , (2019). Realizó otro estudio llamada, Adaptación de la Escala de Depresión, Ansiedad y Estrés (DASS – 21) en adultos quechua hablantes del distrito Ocongate, provincia Quispicanchis del departamento de Cusco – Perú, para esta investigación participaron 332 quechua hablantes, entre varones y mujeres de edades entre 20- 40 años de edad, obteniendo como resultado, que, si existe validez de constructo, por Alpha de Cronbach de .878 en depresión, un .882 ansiedad y un .875 estrés.

Del mismo modo Lozano et. al (2021) quienes realizan un importante trabajo lo cual es la traducción y adaptación cultural del examen mental de Carlos Alberto Segúin para el idioma quechua Huancavelicano, el instrumento fue traducido del español al quechua, exclusivamente para el uso del departamento de Huancavelica, traducido por especialistas y la comisión de jueces, finalmente se realizó una prueba piloto para versión terminable, concluyendo que es entendible y puede ser usado por psicólogos diariamente en establecimientos de salud para realizar evaluaciones psicológicas en personas a partir de los 18 años en adelante.

Mamani y Calizaya, (2018) realizaron la adaptación del inventario de autoestima Coopersmith para escolares de lengua quechua, para esta investigación, contaron con la participación de 384 estudiantes de escuelas y colegios rurales bilingües pertenecientes a la UGEL de Azángaro del departamento de Puno, con edades de 8 a 15 años. Después del procesamiento estadístico, los resultados fueron los siguientes: $Kr20 = (0.66)$, lo cual indica que existe consistencia interna y confiabilidad aceptable. Además, la validez por KMO fue de 0.59, lo cual se encuentra dentro de los parámetros aceptables.

Lucana et al., (2022) Investigación titulada "Adaptación transcultural y propiedades psicométricas del Inventario de ansiedad de Beck (BAI) en una muestra de pobladores quechua hablantes de la ciudad de Juliaca-2021". En esta investigación participaron 216 personas de entre 18 y 71 años de edad, tanto hombres como mujeres, todos ellos hablantes de quechua, el inventario consta de 21 ítems, los cuales se distribuyen en 4 dimensiones con escala Likert. Para la validación, se contó con la participación de 5 jueces. Finalmente, se obtuvieron los siguientes resultados: el V de Aiken fue de 0.98, lo cual indica que es válido, y el alfa de Cronbach fue de 0.915, lo cual indica que es altamente fiable.

Teniendo en cuenta que no existe evidencias de adaptaciones realizadas de instrumentos al idioma quechua con relación a la personalidad, sin embargo, a través de la revisión que se ha realizado existe una clara evidencia de que a lo largo de la creación y aplicación de instrumentos psicológicos, también ha existido carencia de instrumentos a la propia realidad de cada país, puesto que según los investigadores y pacientes atendidos el hecho de desconocer del entorno etnolingüístico de los pacientes dificulta una atención adecuada y empeora la calidad de atención y por ende también existe el rechazo de ser atendido de parte del paciente (Saabedra, 2009), es por ende se empezaron con realizar adaptaciones transculturales según la realidad de cada país, y no ha sido la excepción la adaptación de instrumentos psicológicos del español al quechua.

Ante ello la investigación responde a una necesidad de adaptación; viendo la carencia de instrumentos psicométricos como investigadores mediante esta investigación deseamos

contribuir con la adaptación y las propiedades psicométricas del inventario de personalidad Eysenck forma B – para adultos quechua hablantes de 20 a 50 años en el departamento de Puno, el cual sería bajo a una realidad diferente para la que fue creada en instrumento original. Además, Esto permitiría ampliar el bagaje psicométrico especializado. Ya que permitiría conocer bajo su contexto e idioma las dimensiones de la personalidad (introversión-extroversión, estabilidad-inestabilidad) y así mismo el temperamento de cada individuo quechua hablante, de esta manera facilitar el trabajo, en tal sentido tener un diagnóstico más certero y facilitar la prevención e intervención en ellos mismos según sea el caso.

La personalidad es una organización compleja de diferentes rasgos como agresivo, asertivo, antipático, manipulativo, sociable, irresponsable, dominante, impulsivo, arriesgado, expresivo, activo, ansioso, depresivo, culpable, autoestima baja, hipocondríaco, tenso, caprichoso, falta de autonomía y obsesivo (Eysenk y Gudjonsson 1989). La predisposición genética provee la personalidad con un material tosco tales como la psique figura y temperamento que pueden ser amoldado, expandido o limitado por la condición de nuestro medio ambiente (Naqvi y Kamal como se citó en Pervin & John, 2010).

La personalidad, según la teoría de Eysenck, se asemeja a una organización estable, más o menos. La adaptación única en el entorno es establecida por el carácter, el temperamento, la inteligencia y el físico de un individuo, constituyendo así una dinámica (Eysenck y Eysenck, 1987). En contra parte, Millon (1999), interpreta la personalidad como un modelo de rasgos psicológicos profundamente adaptados y altamente complejos, en su mayoría inconscientes, difíciles de cambiar y automáticamente presentes en todas las áreas del funcionamiento humano. Estos rasgos intrínsecos y generales se derivan de una matriz compleja de aspectos biológicos y aprendizaje, que abarca modelos idiosincrásicos de percepción, emoción, pensamiento, conflicto y comportamiento individuales.

No obstante, Eysenck & Eysenck, describe el modelo factorial biológico de su investigación con dos dimensiones principales de temperamento: extraversión-introversión y estabilidad e inestabilidad. Que entre las características psicológicas que hacen a cada persona diferente de los demás de su ambiente, dominan un lugar fundamental, el temperamento. Los introvertidos, por otro lado, suelen estar sobre estimulados y nerviosos, por lo que necesitan permanecer tranquilos y en silencio para lograr niveles de rendimiento óptimos. Los extrovertidos tienden a ser sociables, habladores, afectuosos, se sienten bien y necesitan estimulación externa regular. El neuroticismo, estabilidad e inestabilidad emocional. Informan que tiene un alto nivel de efectos negativos como depresión y ansiedad. El Neuroticismo, según Eysenck (1982), se basa en la mayor o menor activación del sistema nervioso simpático o cerebro visceral. (Rodríguez y Argumedo, 2021)

Eysenck y Eysenck (1945).Menciona cuatro temperamentos, que son una combinación de rasgos heredados y adquiridos individualmente, de los cuales tenemos:

- A) Melancólico (introvertido – inestable), son individuos de sistema nervioso débil, fundamentalmente de los procesos inhibitorios. Tienden a ser volubles, rígidos, arrogantes, pesimistas, reservados, antisociales, serenos y egocéntricos. Incluso puede desarrollar irritabilidad cortical crónica o excitación poco saludable porque no puede manejar una estimulación fuerte. Dificultad para cambiar y adaptar el comportamiento, aunque las reacciones que provocan se vuelven más estables y regulares a medida que se acostumbran a las situaciones. Baja capacidad de trabajo y

falta de iniciativa, fatiga rápida, búsqueda de refugio, necesidad de afecto, rigidez, caprichosidad, ansiedad, pesimismo, corta sociabilidad, tristeza, inconstancia, evitación de dificultades, depresión, tensión constante, carencia de firmeza para allanar inconvenientes, falta de comunicación.

- B) Colérico (Extrovertido inestable o fuerte desequilibrado), sus procesos neurobiológicos son robustos, pero existe un desequilibrio entre la inhibición y la excitación. Son personas sensibles, tranquilas, agresivas, excitables, caprichosas, impulsivas, optimistas y activas. Les cuesta conciliar el sueño, pero se despiertan con mucha facilidad. Dificultad de adaptación, reacciones emocionales intensas, la estimulación fuerte prevalece sobre la inhibición, por lo que la fuerza y la perseverancia no puede mantenerse dentro de los límites adecuados. Descontrol, impaciencia, inquietud, agresividad, sensibilidad, incoherencia.
- C) Flemático (introvertido estable o fuerte equilibrado- lento), un ser calmado y callado. Sus potentes y estables procesos neurodinámicos son equilibrados y lentos, lo que le permite realizar actividades de entrenamiento y soportar estímulos intensos, pero al mismo tiempo provoca un fuerte bloqueo a las demandas ambientales y ralentiza la actividad del organismo. relativamente difícil cambiar de un proceso neural fundamental a otro. Son pacíficos, cautelosos, obstinados, reacios, disciplinados, estables, consistentes, tranquilos, obstinados, decididos, moderados, instantáneamente indecisos, rutinarios. Se adhieren a un estilo de vida bien estructurado, siguen comportamientos bien programados y se adaptan lenta pero constantemente. De mente firme, tenaz, productivo, reflexivo, lento, calculador, pacífico, formal, siempre capaz de volver a la meta ante la adversidad, repite este aspecto. Un alto nivel de extroversión puede fijar cierta pereza y desapego del entorno.
- D) Sanguíneo (extrovertido- estable o fuerte equilibrado - rápido), sus procesos neurales son vigorosos, equilibrados y rápidos. Son sociables, discordantes, conversadores, reactivos, enérgicos, despreocupados, propensos al liderazgo de alto rendimiento, obtienen buenos resultados y se adaptan fácilmente a nuevas situaciones. Nervioso, receptivo, sociable que puede convertirse en insolente, agresivo, irritable y persistente, desequilibrado, vivaz, reactivo, de mal genio, independiente. La capacidad de mantener o tolerar estímulos fuertes y de establecer límites a los estímulos fuertes; la capacidad de mantener regularmente un equilibrio entre la excitación y la inhibición; puede adaptarse a los cambios en el medio ambiente.

Por todo lo expuesto, el presente trabajo de investigación tiene como objetivos adaptar el instrumento y analizar las propiedades psicométricas, como validez de contenido, constructo, y confiabilidad instrumental en una población de adultos quechua hablantes de 20 a 50 años de la región Puno, 2023.

2. Materiales y Métodos

El estudio actual es de diseño no experimental, de tipo psicométrico y de corte transversal (Barbero, 2010) debido a que se realizó la recolección de datos en un solo punto de tiempo (Hernandez, Fernandez y Baptista , 2014).

2.1. Población

Para la presente investigación la población fue infinita, ya que se desconoce la cantidad total de los sujetos a investigar (personas que predominen en su habla el quechua) (Arias, 2012).

2.2. Muestra

Como se desconoce la cantidad de la población, se determinó el tamaño muestral para una población infinita, por ende, es obtenido por la fórmula: Donde (El parámetro estadístico que depende de la población) $Z=1.96$ (nivel de confianza = 95% (tabla de estadística de distribución Normal), (Probabilidad de que ocurra el evento estadístico) $p=50\%$, (Probabilidad de que no ocurra el evento estadístico, $1-p$) $q=50\%$, (Error de estimación máximo aceptado) $e=5\%$, el tamaño de la muestra llegó a 400 participantes personas quechua hablantes de la región de Puno.

Criterios de inclusión, personas de 20 a 50 años de edad, personas que predominan con mayor frecuencia el uso del quechua, personas que habitan en comunidades, participación voluntaria.

Criterios de exclusión, personas menores de 20 años, personas que tienen la lengua materna quechua, pero predomina el uso del castellano, personas que no están dispuestos a colaborar. (Hernandez-Sampieri & Mendoza Torres, 2018).

Cuya cantidad de participantes además es considerada según recomendación de (Muñiz y Fonseca, 2019) enfatizan considerar 5 a 10 personas por ítems de instrumento dando a entender que como mínimo se debe tener de 200 participantes, recordando que siempre dependerá de la cantidad de ítems, por ende, la investigación presente en su versión original tiene 57 ítems, debido a ello se consideró una cantidad promedio el cual es 400.

2.3. Instrumentos

Inventario de personalidad Eysenck forma B para adultos (EPI)

El instrumento originalmente fue creado por Hans Jurgen Eysenck y Sybil Blanca Eysenck en el año de 1964 versión original español, el inventario es de origen de la universidad de Londres, Inglaterra, evalúa las dimensiones de la personalidad, está conformado por 2 dimensiones y 57 ítems, de escala dicotómica 2 opciones de respuesta (si, no), con tiempo promedio de aplicación de 15 minutos de modo individual y colectivo, puede aplicarse en varones y mujeres a partir de los 16 años en adelante, propiedades psicométricas: fiabilidad obtenido mediante análisis de consistencia interna Alpha de Cronbach que oscilaron entre 0,71 y 0,86, Eysenk & Eysenck (1964).

En el contexto peruano se hizo la estandarización del inventario EPI por José Anicama en el año de 1974, para realizar se contó con la participación de 2000 participantes de diferentes profesiones y edades. El test –retest presento los siguientes resultados de correlación $E=0,68$; $N=0,71$ y $L=0,61$, estos resultados demuestran la confiabilidad del instrumento (Rojas H.,2018).

2.4. Proceso de traducción y validación

El proceso de adaptación cultural se realizó manteniendo un adecuado orden respetando la gramática y optando por la variante quechua sureño Collao para el contexto Puneño, (Ministerio de Educación., 2013) para llevar este procedimiento se siguió dos pasos 1) traducción del instrumento original al quechua a cargo de traductores con amplia experiencia 2) validación por juicio de expertos, para lo cual se contó con 6 expertos con más de 4 años de experiencia (5 psicólogos y un lingüista).

La tabla 1 se aprecia la versión original (idioma castellano) traducido a la versión quechua.

Tabla 1

Interpretación Lingüística del español en su Versión Original al quechua

<i>Ítems</i>	<i>Ítems originales</i>	<i>Traducción final quechua</i>
1	¿Le agrada mucho bullicio y agitación a su alrededor?	Sinchi ch'aqwana ukhupi kayta munankichu?
2	¿Tiene a menudo sentimiento de intranquilidad, como si quisiera algo, pero sin saber qué?	Sapakutichu p'itisuquyuq, imatapas munawaq manapas munawaq hina kanki?
3	¿Tiene casi siempre una respuesta lista "a la mano" cuando se le habla?	Runa rimapayasunki hina, simi patallaykipichu kutichiyki?
4	¿Se siente algunas veces feliz, algunas veces triste sin una razón real?	Maynillankunapi yanqallamantachu kuisqa hina, llakisqa hina kanki?
5	¿Permanece usualmente callado o aislado en fiestas y reuniones?	Raymikunapi huñukuykunapipas sapallaykichu sayarparinki?
6	Cuando niño(a) ¿hacía siempre inmediatamente lo que le decían sin murmurar?	Irqi kaqtiyki ratullachu kamachikunata ruraraqanki?
7	¿Se enfada a menudo?	Sapakutichu imallamantapas phiñakunki?
8	Cuando lo meten en una pelea, ¿prefiere "sacar los trapos al aire" de una vez por todas, en vez de quedar callado(a) esperando que las cosas se calmen solas?	Maqanakuy ukhupi ch'aqwallankitaqchu ichus hup'allachu ch'ínlla sayarparinki?
9	¿Es usted triste, melancólico(a)?	Llakisqallachu kanki?
10	¿Le gusta mezclarse con la gente?	Runakunawan huñurikuyta munankichu?

11	¿Ha perdido a menudo el sueño por sus preocupaciones?	Sapakuti llakikuqtiyki puñuyniky chinkarqapunchu?
12	¿Se pone a veces malhumorado(a)?	Maynillanpi phiñasqa hinachu kanki?
13	¿Se considera a sí mismo(a) como despreocupado(a) o confiado en su buena suerte?	Qasisunquchu kay kawsayniyki iñispa kanki?
14	¿Se decide a menudo demasiado tarde?	Sapakuti sinchi qhipallatañachu kamachikunki?
15	¿Le gusta trabajar solo(a)?	Sapallaykichu llank'ayta munanki?
16	¿Se ha sentido a menudo triste y cansado(a) sin razón?	Yanqallanmantachu llakisqapas sayk'usqapas hina kanki?
17	¿Es por el contrario animado(a) y jovial?	Aswanpis k'uchi kuisqachu kanki?
18	¿Se ríe a menudo de chistes groseros?	Sapakuti khuchi chansakuykunamanta asikunkichu?
19	¿Se siente a menudo aburrido(a)?	Sapakuti amisqallachu kanki?
20	¿Se siente incómodo(a) con ropas que no son del diario?	Mana sapap'unchaw p'acha p'achakusqaykiwanri yachakunkichu?
21	¿Se distrae (vaga su mente) a menudo cuando trata de prestar atención a algo?	Sapakuti wayra umaykichu mana allinta qhawachisunki?
22	¿Puede expresar en palabras fácilmente lo que piensa?	Hamut'ayniykita rimaypi ratu kutichiyta atinkichu?
23	¿Se pierde en sus pensamientos a menudo?	Sapakuti hamut'aykikunapi muspharqapunki?
24	¿Está completamente libre de prejuicios de cualquier tipo?	Imakunamantapas ch'uya qispichasqa kanki?
25	¿Le gustan las bromas?	Chansakuykunata munankichu?
26	¿Piensa a menudo en su pasado?	Sapakutichu ñawpaq kawsayniykita yuyanki?
27	¿Le gusta mucho la buena comida?	Allin mikhuykunata sichitachu munanki?
28	Cuando se molesta, ¿necesita de algún(a) amigo(a) para hablar sobre ello?	Imapis phiñachisunki hina runamasiyki yanapananta munankichu?

29	¿Le molesta vender cosas o pedir dinero a la gente para alguna buena causa?	Allin kawsaypaq runamanta qullqi mañakuyta phiñachisunkichu?
30	¿se jacta usted un poco a veces?	Maynullanpi utiychu kanki?
31	¿Usted se ofende fácilmente por algunas cosas?	Imallamantapis ratullachu phiñakunki?
32	¿Le gusta más quedarse en casa, que ir a una fiesta aburrida?	Wasipichu, ch'aqwali raymipichu kayta munanki?
33	¿Se pone a menudo tan inquieto(a) que no puede permanecer sentado(a) durante mucho rato en una silla?	Sapakuti sunquyki pit'iyman hina mananchu achka pachata tiyanapi tiyayta atinki?
34	¿Le gusta planear las cosas cuidadosamente con mucha anticipación?	Imatapas ñawpaqmantañachu wakichikuyta munanki?
35	¿Tiene a menudo mareos (vértigos)?	Sapakutichu yuyay chinkayuq kanki?
36	¿Contesta siempre una carta personal, tan pronto como puede, después de haberla leído?	chaskiqillqata ñawinchaspa ratuchu rimayta kutichinki?
37	¿Hace usted usualmente las cosas mejor resolviéndolas solo(a) que hablando a otra persona sobre ellas?	Qan aswan allinta sapaiki ruranki imtapas ama runakunaman rimaspa chaikunamanta?
38	¿Le falta frecuentemente aire, sin haber hecho un trabajo pesado?	Manam imata ruraspa? sapakutichu samayniyki pisiyan
39	¿Es usted generalmente una persona tolerante, que no se molesta si las cosas no están perfectas?	Allinpis manapis kachun, hatun sunquyuq runa mana phiñakuq kanki?
40	¿Sufre de los "nervios"?	Hank'u unquywanchu kanki?
41	¿Le gustaría más planear cosas, que hacer cosas?	Imakunatapas watichekuytaraqchu ruraytachu munanki?
42	¿Deja algunas veces para mañana, lo que debería hacer hoy día?	Wakin kutikunapi chay p'unchaw ruranaykita paqarinpaq nispa saqirparinkichu?
43	¿Se pone nervioso(a) en lugares tales como trenes o túneles?	Tren, túnel nisqakunapi mancharikunkichu?

44	¿Cuándo hace nuevos amigos? ¿es usted usualmente quién inicia la relación o invita a que se produzca?	Musuk runakunata riqsispa, qamchu rimayta qallarinki?
45	¿Sufre fuertes dolores de cabeza?	Sinchi uma nanaywan kanki?
46	¿Siente generalmente que las cosas se arreglaran por si solas y que terminaran bien de algún modo?	Kay yuyayniyuqchu kanki? Imakunapas sapallan hallch'akunqa, imaynamantapas allinllan tukukunqa
47	¿le cuesta conciliar el sueño al acostarse en las noches?	Manachu ratu tuta puñuyta atinki?
48	¿Ha dicho alguna vez mentiras en su vida?	Kawsayniykiipi huk kutillapis llullakurqankichu?
49	¿Dice algunas veces lo primero que se le viene a la cabeza?	Chayraq unanchasqaykita ratullachu rimarparinki?
50	¿Se preocupa durante un tiempo demasiado largo, después de una experiencia vergonzosa?	Huk p'inqa kawsayniykimanta unay pachatachu llakikunki?
51	Se mantiene usualmente reservado (a) o encerrado(a) en sí mismo(a), excepto con amigos muy íntimos?	Sapakuti imatapis aylluykikunallawanchu sapallaykichu sunquykiipi waqaychanki?
52	¿Se crea a menudo problemas por hacer cosas sin pensar?	Sapakuti mana allin hamut'aykikunamanta ch'aqwanata hatarichinkichu?
53	¿Le gusta contar chistes y referir historias graciosas a sus amigos?	Chansakuykunata, kusichikuq kawsaykunata masiykikunaman willayta munankichu?
54	¿Se le hace más fácil ganar que perder un juego?	Pukllanapiqa ratu atipayqa sasa chinkaymantaqa aswan qasillanachu?
55	¿Se siente a menudo demasiado consciente de sí mismo(a) o poco natural cuando esta con superiores?	Sapakuti hatun umalliykikunawan, kikillaykichu ichus utiychu kanki?
56	¿Cuándo todas las probabilidades están contra usted, ¿piensa aun usualmente que vale la pena probar suerte?	Qampaq imapis mañana allin kaqtin, kallpachakuspa huktawa qallariyta munawaqchu?
57	¿Siente “sensaciones” raras en el abdomen, antes de algún hecho importante?	Allin hatun kawsay kananpaq, ñawpaqtaqa wiksa susunkasqa hinachu kanki?

2.5. Procedimientos

Se aplicó el inventario adaptada de forma presencial, de manera grupal e individual en diferentes pueblos, comunidades de habla quechua del departamento de puno, se procedió con la lectura de los ítems en quechua por parte de los evaluadores en la mayoría de los casos, puesto que muchos de los evaluados entienden el quechua, pero tienen dificultades para leer, se aplicó desde 29 de mayo hasta 30 de junio del 2023.

2.6. Análisis de datos

El inventario de personalidad Eysenck forma B (EPI) fue sometida por jueces expertos, cuyas opiniones fueron procesadas por V de Aiken con intervalos de confianza de 95 % (ventura-León, 2022), la retención o eliminación de estos ítems fueron trabajados bajo el criterio liberal fundamentado por Cicchetti (1994, como se citó en Merino & Livia, 2009). Posterior a ello luego de comprobar su validez basada en contenido, se aplicó una muestra de 400 personas elegidas bajo un muestreo no probabilística de tipo intencional, con fin de comprender el comportamiento de los ítems bajo análisis de media de tendencia central (media), medidas de distribución (Asimetría curtosis) y dispersión (Desviación estándar), luego se realizó, el análisis factorial confirmatorio (AFC) utilizando el software Jasp 0.17.2.1, para analizar el ajuste del modelo original se utilizó el estimador (DWLS) que muestran los siguientes ajustes: Ajuste comparativo (CFI), Índice de Tucker-Lewis (TLI), Ajuste normalizado de Bentler (NFI), Ajuste relativo de Bollen (RFI), Ajuste incremental de Bollen (IFI), Índices de no centralidad relativa (RNI), así mismo, se utilizaron los parámetros de error cuadrático medio de aproximación (RMSEA), y la Raíz del error cuadrado medio estandarizado (SRMR). Se tuvo en cuenta las recomendaciones que sostienen que el valor del CFI, TLI, NFI, RFI, IFI, RNI que obedecen a ser mayores a 0,90 y el RMSEA, SRMR \leq 0,06 para un ajuste aceptable del modelo. Finalmente, se utilizó el software Jasp 0.17.2.1 para hallar el índice de confiabilidad por el método de consistencia interna por Omega de McDonal, y alfa de Cronbach, cuyos puntos de corte aceptable fueron superiores a 0,7.

3. Resultados y discusión

3.1. Análisis descriptivo

En la tabla 2 se pueden apreciar los valores obtenidos respecto a tendencia central, dispersión, comunalidad y correlación ítem - test a partir de la escala original de 57 ítems. Se identifica a los ítems 38 y 45 con las mayores medias entre todos los reactivos, siendo $M=1,768$ y $M=1,762$ respectivamente. En cuanto a la desviación Típica se determina que los ítems 2, 15, 31, 57 poseen mayor dispersión por obtener un $Dt= 0,501$, respectivamente. Respecto a la asimetría, los ítems poseen índices positivos son: 2,3,4,10,12,14,16,17,18,22,25,27,28,32,34,37,39,41,42,44,48,49,50,51,53,54,55,56,57 por otro lado los ítems poseen índices negativos son: 1,5,6,7,8,9,13,15,19,20,21,23,24,26,29,31,33,35,36,38,40,43,45,46,47,52. Así mismo el

Error típico de la asimetría es de 0,122. En cuanto a la curtosis se observa que la distribución tiene una curtosis negativa. Finalmente, el Error típico de la curtosis es de 0,243.

Tabla 2

Estadísticos Descriptivos del inventario de personalidad Eysenck forma B

Items	Media	Desviación Típica	Asimetría	Error Típico de la Asimetría	Curtosis	Error Típico de la Curtosis
Item 1	1.660	0.474	-0.678	0.122	-1.548	0.243
Item 2	1.500	0.501	0.000	0.122	-2.010	0.243
Item 3	1.320	0.467	0.775	0.122	-1.407	0.243
Item 4	1.353	0.478	0.620	0.122	-1.624	0.243
Item 5	1.538	0.499	-0.151	0.122	-1.987	0.243
Item 6	1.603	0.490	-0.420	0.122	-1.832	0.243
Item 7	1.550	0.498	-0.202	0.122	-1.969	0.243
Item 8	1.575	0.495	-0.305	0.122	-1.917	0.243
Item 9	1.657	0.475	-0.666	0.122	-1.564	0.243
Item 10	1.423	0.495	0.315	0.122	-1.910	0.243
Item 11	1.320	0.467	0.775	0.122	-1.407	0.243
Item 12	1.355	0.479	0.608	0.122	-1.638	0.243
Item 13	1.575	0.495	-0.305	0.122	-1.917	0.243
Item 14	1.478	0.500	0.090	0.122	-2.002	0.243
Item 15	1.510	0.501	-0.040	0.122	-2.008	0.243
Item 16	1.452	0.498	0.192	0.122	-1.973	0.243
Item 17	1.347	0.477	0.643	0.122	-1.595	0.243
Item 18	1.383	0.487	0.485	0.122	-1.773	0.243
Item 19	1.670	0.471	-0.726	0.122	-1.481	0.243
Item 20	1.597	0.491	-0.399	0.122	-1.850	0.243
Item 21	1.580	0.494	-0.325	0.122	-1.904	0.243
Item 22	1.240	0.428	1.222	0.122	-0.509	0.243
Item 23	1.633	0.483	-0.552	0.122	-1.704	0.243
Item 24	1.623	0.485	-0.507	0.122	-1.751	0.243
Item 25	1.333	0.472	0.714	0.122	-1.498	0.243
Item 26	1.522	0.500	-0.090	0.122	-2.002	0.243
Item 27	1.248	0.432	1.175	0.122	-0.623	0.243
Item 28	1.430	0.496	0.284	0.122	-1.929	0.243
Item 29	1.630	0.483	-0.541	0.122	-1.716	0.243
Item 30	1.460	0.499	0.161	0.122	-1.984	0.243
Item 31	1.502	0.501	-0.010	0.122	-2.010	0.243
Item 32	1.390	0.488	0.453	0.122	-1.804	0.243
Item 33	1.563	0.497	-0.253	0.122	-1.946	0.243
Item 34	1.308	0.462	0.837	0.122	-1.305	0.243
Item 35	1.740	0.439	-1.098	0.122	-0.797	0.243
Item 36	1.520	0.500	-0.080	0.122	-2.004	0.243

Items	Media	Desviación Típica	Asimetría	Error Típico de la Asimetría	Curtosis	Error Típico de la Curtosis
Item 37	1.355	0.479	0.608	0.122	-1.638	0.243
Item 38	1.768	0.423	-1.271	0.122	-0.386	0.243
Item 39	1.383	0.487	0.485	0.122	-1.773	0.243
Item 40	1.675	0.469	-0.750	0.122	-1.445	0.243
Item 41	1.472	0.500	0.111	0.122	-1.998	0.243
Item 42	1.353	0.478	0.620	0.122	-1.624	0.243
Item 43	1.732	0.443	-1.054	0.122	-0.893	0.243
Item 44	1.485	0.500	0.060	0.122	-2.006	0.243
Item 45	1.762	0.426	-1.238	0.122	-0.469	0.243
Item 46	1.502	0.501	-0.010	0.122	-2.010	0.243
Item 47	1.587	0.493	-0.357	0.122	-1.882	0.243
Item 48	1.170	0.376	1.764	0.122	1.116	0.243
Item 49	1.333	0.472	0.714	0.122	-1.498	0.243
Item 50	1.458	0.499	0.171	0.122	-1.981	0.243
Item 51	1.442	0.497	0.232	0.122	-1.956	0.243
Item 52	1.532	0.500	-0.131	0.122	-1.993	0.243
Item 53	1.465	0.499	0.141	0.122	-1.990	0.243
Item 54	1.455	0.499	0.181	0.122	-1.977	0.243
Item 55	1.410	0.492	0.367	0.122	-1.874	0.243
Item 56	1.355	0.479	0.608	0.122	-1.638	0.243
Item 57	1.498	0.501	0.010	0.122	-2.010	0.243

3.2. Validez de contenido

En la tabla 3, se observa los valores de validez de contenido, obtenido mediante el V de Aiken con intervalos de confianza al 95% en el que se evaluaron cuatro criterios: claridad, congruencia, contexto, dominio de constructo, procesado mediante una calificación politómica, resultados obtenidos de 6 jueces expertos; cada ítem distribuido por la dimensión que corresponda, según el criterio liberal se obtuvo un límite inferior de intervalo de confianza mayor a lo aceptable de (>0.50) los rangos en la validación son mayores y los valores en el v de Aiken poseen puntuaciones aceptables y válidos.

Tabla 3

Validez de contenido del instrumento (V. de Aiken)

N°	CLARIDAD			CONGRUENCIA			CONTEXTO			D. DE CONSTRUCTO		
	AIKEN	L 95%	U 95%	AIKEN	L 95%	U 95%	AIKEN	L 95%	U 95%	AIKEN	L 95%	U 95%
1	0.889	0.672	0.969	0.889	0.672	0.969	0.944	0.742	0.990	0.889	0.672	0.969
3	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000
5	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000

43	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000
45	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000
47	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000
50	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000
52	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000
55	0.833	0.608	0.942	0.944	0.742	0.990	0.889	0.672	0.969	0.944	0.742	0.990
57	0.944	0.742	0.990	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000
6	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000
12	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000
18	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000
24	0.944	0.742	0.990	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000
30	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000
36	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000
42	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000
48	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000
54	0.944	0.742	0.990	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000	1.000	0.824	1.000

3.3. Validez de constructo

3.3.1. Análisis factorial confirmatorio

La tabla 4 muestra los índices de ajuste de modelo de la solución factorial del test “Eysenck & Eysenck forma B”, la cual dio resultados medianamente favorables (CFI=0.844; TLI=0.837; NFI=0.780; RFI=0.770; IFI=0.845; RNI=0.844; RMSEA=0.069 y SRMR=0.126) cabe mencionar que esta estructura fue trabajada con estimadores “DWLS”. Por lo cual se recurrió en una solución factorial diferente respetando la distribución de los datos en dos factores coherentemente con el test original, la cual proporcionó como resultado el índice de ajuste de modelo más aceptable (CFI=0.988; TLI=0.986; NFI=0.955; RFI=0.950; IFI=0.988; RNI=0.988; RMSEA=0.030 y SRMR=0.079), siendo valores aceptables y confiables, es menester mencionar que se eliminaron 28 ítems: 3,5,8,10,15,20,22,27,29,32,34,37,41,51,2,4,11,14,26,28,33,38,43,45,50,52,55,57.

Tabla 4

Índices de ajuste de modelo

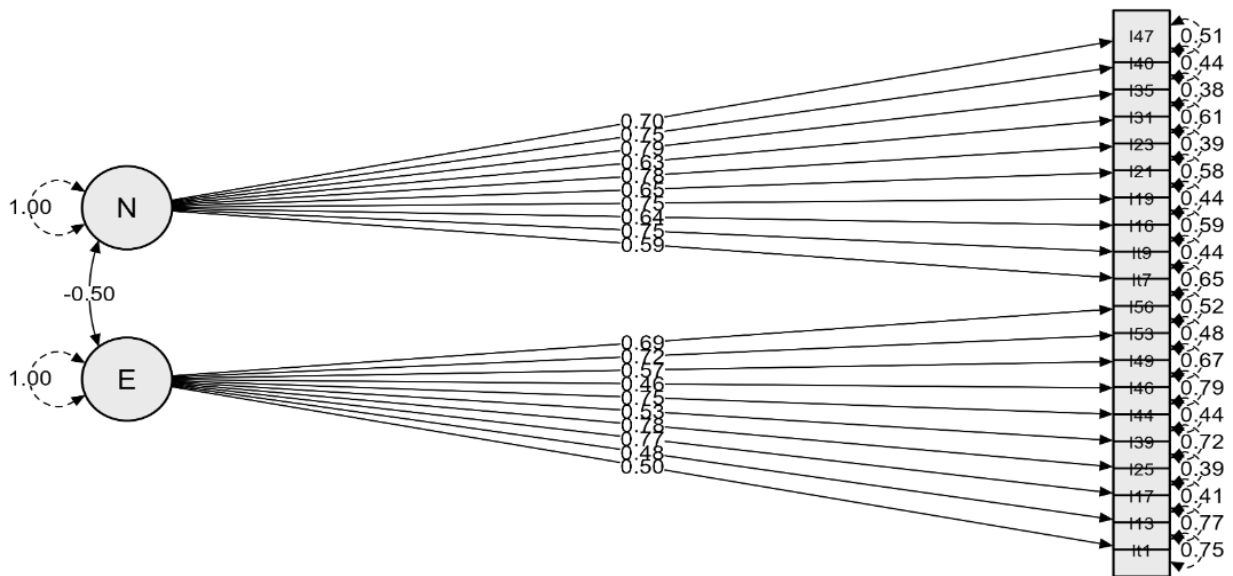
Índices de ajuste	Valores ideales	Modelo original	Modelo 1
X2	-	3104.913	230.702
G1	-	1079	169
P	<0.05	<0.001	<0.001
X2/gl		2.88	1.37
Ajuste comparativo (CFI)	>0.9	0.844	0.988
Índice de Tucker-Lewis (TLI)	=>0.9	0.837	0.986

Ajuste normalizado de Bentler (NFI)	>0.9	0.780	0.955
Ajuste relativo de Bollen (RFI)	>0.9	0.770	0.950
Ajuste incremental de Bollen (IFI)	>0.9	0.845	0.988
Índices de no centralidad relativa (RNI)	>0.9	0.844	0.988
Error cuadrático medio de aproximación (RMSEA)	=<0.05	0.069	0.030
Raíz del error cuadrado medio estandarizado (SRMR)	=<0.05	0.126	0.079

La figura 1 muestra la mejor estructura factorial comprobada por AFC. Los resultados han demostrado que los ítems 7,9,16,19,21,23,31,35,40y 47 pertenecen a la dimensión neuroticismo ya que sus estimadores están entre los rangos de 0.59 a 0.79, de la misma manera, la dimensión extraversión presenta consigo a los ítems siguientes 1,13,17,25,39,44,46,49,53 y56 cuyos estimadores son entre 0.46 a 0.77; en cuanto a las covarianzas se encontró un valor de -0.05 entre las dimensiones, lo cual es coherente con la teoría que supone que los factores no están relacionados entre sí.

Figura 1

Flujograma del modelo 1 por AFC



3.4. Confiabilidad

La tabla 4 presenta los índices de confiabilidad por el método de consistencia interna, por ejemplo, neuroticismo tiene una consistencia interna por Omega de McDonal 0.819 [IC95% 0.793 - 0.846] y un alfa de Cronbach de 0.819 [IC95% 0.791-0.844] lo cual indica que la dimensión es confiable. La dimensión extraversión alcanzó un Omega de McDonal de 0.770 [IC 95% 0.736 – 0.803] con un Alfa de Cronbach de 0.768 [IC95% 0.732 – 0.800], lo cual evidencia que la dimensión es confiable por el método de consistencia interna.

Tabla 5*Confiabilidad*

Factor	Omega de McDonal	Alfa de Cronbach
Neuroticismo	0.819 [IC95% 0.793 - 0.846]	0.819 [IC95% 0.791-0.844]
Extraversión	0.770 [IC 95% 0.736 – 0.803]	0.768 [IC95% 0.732 – 0.800]

4. Discusión

La investigación instrumental tiene como objetivos adaptar y determinar las propiedades psicométricas, como validez de contenido, constructo, y confiabilidad instrumental en una población de adultos quechua hablantes de 20 a 50 años de Puno, 2023.

Debido que no existen investigaciones instrumentales de adaptación con el instrumento original, se obtiene una investigación similar realizada por Squillace, Picón y Schmidt (2013) titulada “Adaptación local del Cuestionario Revisado de Personalidad de Eysenck”, en ello se plasmó un análisis factorial exploratorio bajo análisis de componentes principales y poder extraer la cantidad de factores, considerando 811 individuos como población, en Buenos Aires, empleando criterios estadísticos exigentes. En este caso realizaron la medición de adecuación muestral a través del Kaiser Mayer-Olikin (KMO). Obteniendo .821, posterior a ello obtuvieron 4 factores, luego de realizar la rotación de los factores, los autovalores obtenidos fueron los siguientes, Factor 1 - Neuroticismo: 4.658 (11.1%), Factor 2 - Extroversión: 3.42 (8.2%), Factor 3 - Sinceridad: 3.00 (7.1%), Factor 4 - Psicoticismo: 2.62 (6.3%). Los 4 factores extraídos alcanzan a explicar el 32.65% de la varianza total.

Por otro lado, en la consistencia interna de las cuatro escalas obtienen el alfa de Cronbach para cada uno de los factores. Teniendo como resultado en el factor Neuroticismo .84; Extroversión, .77; Sinceridad, .71 Psicoticismo, .66. Los resultados de las escalas oscilaron entre los valores .66 a .84.

Sin embargo, en la presente investigación se obtiene el resultado mediante el análisis factorial confirmatorio para una mejor evaluación frente a la validez y la fiabilidad de cada ítem según dimensión, todo ello en una muestra de 400 individuos como población. En este caso podemos evidenciar que los resultados de validez de constructo mediante el análisis factorial confirmatorio son datos distribuidos en dos factores coherentemente con el test original, la cual proporcionó como resultado en la bondad de ajuste según índices de modelo más aceptable (CFI=0.988; TLI=0.986; NFI=0.955; RFI=0.950; IFI=0.988; RNI=0.988; RMSEA=0.030 y SRMR=0.079), siendo valores válidos y aceptables. Por otro lado, cabe señalar que en ambas investigaciones las poblaciones son disparejas; viendo los valores obtenidos en la presente investigación mayores a 0.90 en los índices de bondad de ajuste, estos índices obtenidos y ajustados son válidos y se deduce que la obtención positiva sea debido que en la investigación no se consideraron los ítems de veracidad debido a que estos ítems no se relacionan de manera clara con ambas dimensiones. sin embargo, en la anterior investigación realizado por Squillace, Picón y Schmidt (2013) consideraron los ítems de veracidad como una dimensión.

De la misma forma en la investigación de Squillace, Picón y Schmidt (2013), eliminaron 15 ítems debido a poca carga factorial, mientras que en la presente investigación se eliminaron 28 ítems todos estos debido a valores por debajo en los estimadores y cargas negativas los cuales eran menores al valor establecido. Se deduce que estos resultados se obtuvieron debido a que la población son personas quechua hablantes, por ende, la población no se identificaba con los ítems que se eliminaron. Ante esto, podemos observar que no solo se pueden eliminar ítems, también se pueden aumentar, tal es el caso de la investigación realizada por Sanchez y Cuadras (1979) en donde realizaron la adaptación española para lo cual trabajaron con una muestra de 200 varones y 200 mujeres. Allí agregaron 12 ítems a la prueba original que son de 57 ítems, concluyendo que una adaptación no solo debe ser una mera traducción, si no que sea entendible, medible para la población española; en tal sentido en la investigación realizada se tiene ítems eliminados por lo que se colige que es apropiada para la población quechua hablante.

Así mismo, en los resultados de confiabilidad por el método de consistencia interna, se obtuvo en la dimensión neuroticismo una consistencia interna por Omega de McDonald 0.819 [IC95% 0.793 - 0.846] y un alfa de Cronbach de 0.819 [IC95% 0.791-0.844] lo cual indica que la dimensión es confiable. La dimensión extraversión alcanzó un Omega de McDonald de 0.770 [IC 95% 0.736 – 0.803] con un Alfa de Cronbach de 0.768 [IC95% 0.732 – 0.800], lo cual evidencia que la dimensión es confiable por el método de consistencia interna, estos resultados de confiabilidad similares a la investigación realizada por Squillace, Picón y Schmidt (2013), las cuales fluctúan en el factor Neuroticismo .84; Extroversión, .77; Sinceridad, .71, mientras que en Psicoticismo, puntúa un 0.66. siendo promedio aceptable, se deduce que los resultados obtenidos en confiabilidad en la presente investigación sean favorables por considerar dos dimensiones tal cual la versión original.

5. Limitaciones y fortalezas

Como limitaciones de la investigación es que el instrumento adaptado no se puede aplicar por medio de cuestionarios virtuales, ya que durante el proceso de evaluación se ha notado que las personas quechua hablantes del departamento de Puno entienden el quechua, pero tienen dificultades para poder leer y por ello se puede recabar información poco confiable sin tener el entendimiento de parte del evaluado. Otra limitación es el tamaño de muestra puesto que solo se contó con 400 participantes. Dentro de las fortalezas del instrumento adaptado es que cuenta con validez de contenido y fiabilidad aceptables que están dentro del rango de instrumentos confiables, así mismo se logró reducir la cantidad de ítems para recortar el tiempo de evaluación para el bienestar de los evaluados.

6. Conclusiones

En la actual investigación, los resultados conseguidos al procesar datos para la adaptación en quechua se finaliza logrando la adaptación transcultural y analizando las propiedades psicométricas a quechua, mediante la interpretación y traducción de ítems; posteriormente la obtención de validación emitido por 6 jueces expertos, el cual evidencian un puntaje de 1.0 con un intervalo de confianza de 95% obteniendo un límite inferior de intervalo de confianza mayor a lo aceptable de (≥ 0.50); se obtuvo los resultados validez de constructo mediante el análisis factorial confirmatorio con datos distribuidos en dos factores coherentemente con el test original, la cual proporcionó como resultado en el bondad de ajuste según índices de modelo más aceptable (CFI=0.988; TLI=0.986; NFI=0.955; RFI=0.950; IFI=0.988; RNI=0.988; RMSEA=0.030 y SRMR=0.079), siendo valores válidos y aceptables, cabe mencionar que esta estructura fue trabajada con estimadores “DWLS” el cual es propuesto por el análisis factorial confirmatorio, esta propuesta fueron aceptados por los investigadores; además es menester mencionar que de los 57 ítems originales se eliminó 28 ítems para un mejor ajuste, dentro de los ítem quedaron lo siguientes ítems: dimensión Neuroticismo:7,9,16,19,21,23,31,35,40,47, dimensión Extroversión:1,13,17,25,39,44,46,49, 53,56, dimensión L veracidad: 6,12,18,24,30,36,42,48,54; la confiabilidad se obtuvo en la dimensión neuroticismo una consistencia interna por Omega de McDonald 0.819 [IC95% 0.793 - 0.846] y un alfa de Cronbach de 0.819 [IC95% 0.791-0.844] lo cual indica que la dimensión es confiable. La dimensión extraversión alcanzó un Omega de McDonald de 0.770 [IC 95% 0.736 – 0.803] con un Alfa de Cronbach de 0.768 [IC95% 0.732 – 0.800].

7. Recomendaciones

Para los investigadores, se podría continuar el proyecto de adaptación del Eysenck forma B en otras variantes del quechua como quechua sureño chanka, quechua central, quechua norteño, quechua amazónico. Por otro lado, para futuros investigadores quienes quieran realizar adaptaciones en quechua, es importante que para el proceso de validación por consenso de jueces adjuntar el formulario de calificación y audio con los ítems en quechua, esto para facilitar el trabajo de los jueces. Durante el proceso de evaluación es importante que se evalué de manera presencial además que el evaluador tenga la capacidad de leer en quechua de manera correcta, para que en el caso de que el evaluado no pueda leer o tenga dificultades para hacerlo el evaluador tendrá que dar lectura ítem por ítem, de esta forma se asegura que la información recabada sea confiable y esto ayudará a tener mejores resultados en la investigación. Así mismo es necesario que se trabaje con mayor población para obtener resultados satisfactorios.

Para instituciones como hospitales, centros de salud, instituciones educativas, toda institución que tiene consigo el departamento de psicología y que necesiten usar el instrumento adaptado al idioma quechua de esta investigación, tener presente que es sumamente importante el dominio correcto del quechua sureño Collao por parte del profesional que esté a cargo de su aplicación.

8. REFERENCIAS

- Arias, F. (2012). El Proyecto de Investigación. Introducción a la metodología científica. (6ª Edición). Caracas: Editorial Episteme.
- Hernandez, Fernandez y Baptista-Metodología Investigación Científica 6ta ed.pdf. (s. f.). Recuperado 13 de julio de 2023, de <https://www.esup.edu.pe/wp-content/uploads/2020/12/2.%20Hernandez,%20Fernandez%20y%20Baptista-Metodolog%C3%ADa%20Investigacion%20Cientifica%206ta%20ed.pdf>
- La-teor3ada-de-la-personalidad-delictiva-de-eysenck.pdf. (s. f.). Recuperado 12 de julio de 2023, de <https://lic Hectorberducido.files.wordpress.com/2017/01/47-la-teor3ada-de-la-personalidad-delictiva-de-eysenck.pdf>
- VisionSaludInterculturalPI.pdf. (s. f.). Recuperado 12 de julio de 2023, de <https://www.paho.org/hq/dmdocuments/2009/54-VisionSaludInterculturalPI.pdf>
- 80511307.pdf. (s. f.). Recuperado 13 de julio de 2023, de <https://www.redalyc.org/pdf/805/80511307.pdf>
- Aguirre Camacho, A. M., & Duharte Peredo, M. V. (2019). Adaptación lingüística al quechua sureño de la Batería Bedside de lenguaje y su aplicación práctica a cuatro casos de afasia. <https://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/handle/20.500.12404/13379>
- Bernal Altamirano, N., & Rosa Ccolque, L. (2019). Adaptación de la Escala de Depresión, Ansiedad y Estrés (DASS – 21) en adultos quechua hablantes del distrito Ocongate, provincia Quispicanchis del departamento de Cusco—Perú. Universidad Peruana Unión. <https://repositorio.upeu.edu.pe/handle/20.500.12840/1649>
- Comentario del libro: Pervin L.A., John O.P. Personalidad: Teoría e investigación. (s. f.). Recuperado 12 de julio de 2023, de <https://psiquiatria.com/bibliopsiquis/comentario-del-libro-pervin-l-a-john-o-p-personalidad-teoria-e-investigacion>
- Condor, N. B. L., Huamán, J. L. B., Vasquez, R. A., Cataño, C. R., & Benito, C. Á. (2021). Traducción y adaptación cultural del examen mental de Carlos Alberto Segúin para el idioma quechua huancavelicano. *Horizonte de la Ciencia*, 11(21), 297-314.
- Eysenck (B)- Manual- Protocolos Full - Inventario De inventario De Personalidad De - Studocu. (s. f.). Recuperado 13 de julio de 2023, de <https://www.studocu.com/pe/document/universidad-autonoma-del-peru/psicologia-educativa/eysenck-b-manual-protocolos-full/12532681>
- Hans Eysenck. (s. f.). Recuperado 13 de julio de 2023, de <http://webpace.ship.edu/cgboer/eysenckesp.html>
- Hernández-Sampieri, R. & Mendoza, C (2018). Metodología de la investigación. Las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta | RUDICS. (s. f.). Recuperado 12 de julio de 2023, de <https://virtual.cuautitlan.unam.mx/rudics/?p=2612>
- Inventario de Personalidad Eysenck Forma B Ficha Técnica | PDF | Validez (Estadísticas) | Alfa de Cronbach. (s. f.). Scribd. Recuperado 13 de julio de 2023, de

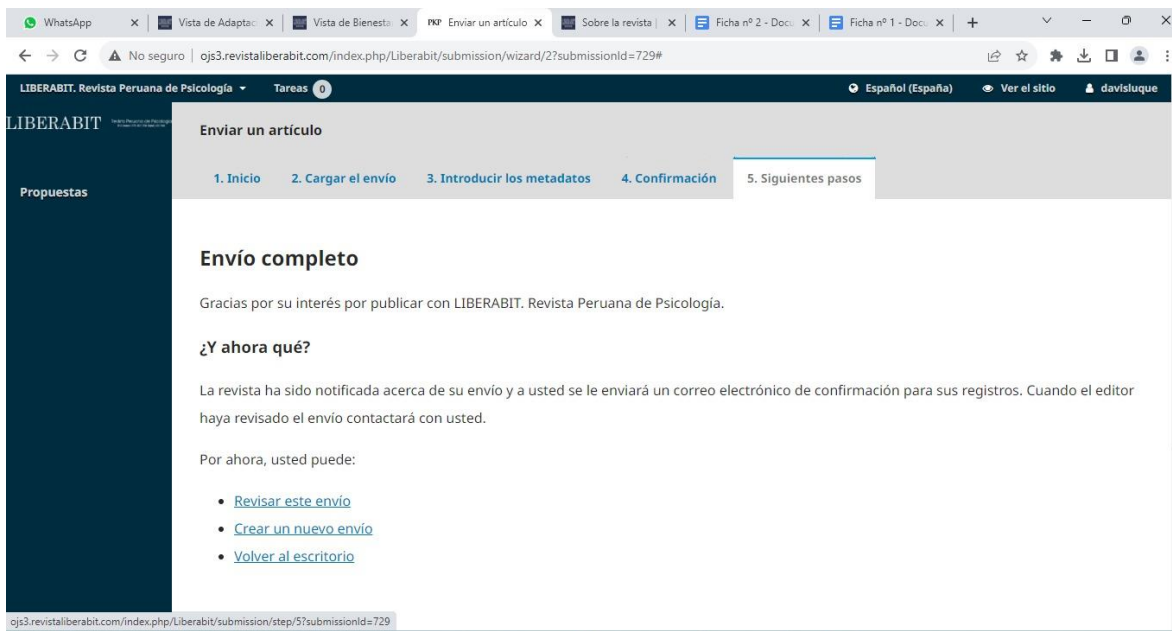
<https://es.scribd.com/document/594855439/INVENTARIO-DE-PERSONALIDAD-EYSENCK-FORMA-B-FICHA-TECNICA>

- Jiménez-García, P., Contreras, L., Pérez, B., Cova, F., & Cano-Lozano, M. C. (2020). Adaptación y Propiedades Psicométricas del Cuestionario de Violencia Filio-Parental (C-VIFIP) en Jóvenes Chilenos. *Revista Iberoamericana de Diagnóstico y Evaluación – e Avaliação Psicológica*, 56(3), 33.
<https://doi.org/10.21865/RIDEP56.3.03>
- Lucana Ccallo, N., Segura Mendez, F. D., & Arisaca Ramirez, M. P. (2022). Adaptación transcultural y propiedades psicométricas del Inventario de ansiedad de Beck (BAI) en una muestra de pobladores quechua hablantes de la ciudad de Juliaca-2021.
<https://repositorio.upeu.edu.pe/handle/20.500.12840/5894>
- Mamani Machaca, F. A., & Calizaya Palazuelos, M. R. (2018). Propiedades psicométricas y adaptación cultural del Inventario de Autoestima Coopersmith Escolar a la lengua quechua en Colegios Rurales y Escuelas Interculturales Bilingües de la UGEL Azángaro del departamento de Puno, 2018. Repositorio Institucional - UPEU.
<https://repositorio.upeu.edu.pe/handle/20.500.12840/1231>
- Mella, F. R., Vinet, E. V., & Muñoz, A. M. A. (2014). Escalas de Depresión, Ansiedad y Estrés (DASS-21): Adaptación y propiedades psicométricas en estudiantes secundarios de temuco. *Revista Argentina de Clínica Psicológica*, XXIII(2), 179-190.
- O'Brien, E. P. S. (s. f.). MINISTRA DE EDUCACIÓN.
- Ojeda, D. P. C. (s. f.). Universo, población y muestra.
- Personalidad, autoconcepto y percepción del compromiso parental: Sus relaciones con el rendimiento académico en alumnos del sexto grado_cap2. (s. f.). Recuperado 12 de julio de 2023, de
https://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtual/tesis/salud/mori_s_p/cap2.htm
- Promoción de la salud mental en las poblaciones indígenas. Experiencias de países. Una colaboración entre la OPS/OMS, Canadá, Chile y Socios de la Región de las Américas 2014-2015. (s. f.). Recuperado 12 de julio de 2023, de
<https://iris.paho.org/handle/10665.2/28416>
- Quechua | BDPI. (s. f.). Recuperado 13 de julio de 2023, de
<https://bdpi.cultura.gob.pe/lenguas/quechua>
- Rojas Quevedo, A. C., & Castro Castro, D. T. (2017). Adaptación y validación de la Escala de Deseabilidad Social de Crowne y Marlowe (1960) en universitarios de Villavicencio. <http://hdl.handle.net/20.500.12494/4438>
- Salud mental: Fortalecer nuestra respuesta. (s. f.). Recuperado 12 de julio de 2023, de
<https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/mental-health-strengthening-our-response>
- Squillace, M., Picón Janeiro, J., & Schmidt, V. (2013). Adaptación local del Cuestionario Revisado de Personalidad de Eysenck (Versión abreviada). *Revista Evaluar*, 13(1).
<https://doi.org/10.35670/1667-4545.v13.n1.6794>

- Torrejón, S., Oré, G., Muñoz, R., Sandoval, P., & Agüero, J. C. (2014). La diversidad cultural en el Perú. Ministerio de Cultura.
<http://repositorio.cultura.gob.pe/handle/CULTURA/82>
- Traducción y adaptación cultural del examen mental de Carlos Alberto Seguí para el idioma quechua huancavelicano | Horizonte de la Ciencia. (s. f.). Recuperado 12 de julio de 2023, de
<https://revistas.uncp.edu.pe/index.php/horizontedelaciencia/article/view/913>
- Vásquez Huamán, E., Chumpitaz Torres, A., & Jara, C. (2009). Niñez indígena y educación intercultural bilingüe en el Perú: Estadísticas recientes, preguntas (i)resueltas y tareas pendientes. Care Perú, EDUCA, Save the Children, Tarea y UNICEF.
<https://www.savethechildren.org.pe/publicaciones/ninez-indigena-y-educacion-intercultural-bilingue-en-el-peru-estadisticas-recientes-preguntas-iresueltas-y-tareas-pendientes/>

ANEXOS.

Evidencia De Sumisión



Revista: Liberabit. Revista Peruana de Psicología

Fecha de Sumisión: 20/09/2023

Link: <http://ojs3.revistaliberabit.com/index.php/Liberabit/authorDashboard/submission/729>

ISSN: 2223-7666

Solicitud y presentación del instrumento hacia los jueces expertos.

JUEZ 1.

INSTRUMENTO PARA LA VALIDEZ DE CONTENIDO (JUICIO DE EXPERTOS)

El presente instrumento tiene como finalidad evaluar de manera individual las dimensiones de la personalidad. "Traducción y Adaptación del inventario de personalidad Eysenck forma B – para adultos quechua hablantes de 20 a 50 años de Puno, 2023.", el mismo será aplicado a varias personas, tomando como población la zona norte del departamento de Puno (Zona quechua) de 20 a 50 años de edad los cuales constituyen la muestra en estudio de la validación del test titulado: "**Traducción y Adaptación del inventario de personalidad Eysenck forma B – para adultos quechua hablantes**, el cual será posteriormente utilizado como instrumento de investigación.

Instrucciones

La evaluación requiere de la lectura detallada y completa de cada uno de los ítems propuestos a fin de cotejarlos de manera cualitativa con los criterios propuestos relativos a: **relevancia o congruencia con el contenido, claridad en la redacción, adecuación contextual y dominio del contenido**. Para ello deberá asignar una valoración si el ítem presenta o no los criterios propuestos, y en caso necesario se ofrece un espacio para las observaciones hubiera.

Juez N°: 1 Fecha actual: 03 de mayo del 2023

Nombres y Apellidos del Juez: Lic. Rosa Lasteros Ávila

Institución donde labora actualmente: Centro de idiomas
del ISTP "MANUEL NUÑEZ BUTRON" – JULIACA

Años de experiencia profesional o científica: 10 años



Rosa Lasteros Ávila
DOCENTE

Firma del Juez.

**CRITERIOS GENERALES PARA VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO
DICTAMINADO POR EL JUEZ**

1) ¿Está de acuerdo con las características, forma de aplicación (instrucciones para el examinado) y estructura del INSTRUMENTO?

SI (x)

NO ()

Observaciones: Ninguna
Sugerencias: Ninguna

2) ¿A su parecer, el orden de las preguntas es el adecuado?

SI (x)

NO ()

Observaciones: Ninguna
Sugerencias: Ninguna

3) ¿Existe dificultad para entender las preguntas del INSTRUMENTO?

SI ()

NO (x)

Observaciones: Ninguna
Sugerencias: Ninguna

4) ¿Existen palabras difíciles de entender en los ítems o reactivos del INSTRUMENTO?

SI ()

NO (x)

Observaciones: Ninguna
Sugerencias: Ninguna

5) ¿Los ítems del instrumento tienen correspondencia con la dimensión a la que pertenecen en el constructo?

SI (x)

NO ()

Observaciones: Ninguna
Sugerencias: Ninguna



Rosa Lasteros Avila
DOCENTE

Firma del Juez

JUEZ 2.

INSIRUMENTO PARA LA VALIDEZ DE CONTENIDO (JUICIO DE EXPERTOS)

El presente instrumento tiene como finalidad evaluar de manera individual las dimensiones de la personalidad. "Traducción y Adaptación del inventario de personalidad Eysenck forma B – para adultos quechua hablantes de 20 a 50 años de Puno, 2023."; el mismo será aplicado a varias personas, tomando como población la zona norte del departamento de Puno (Zona quechua) de 20 a 50 años de edad los cuales constituyen la muestra en estudio de la validación del test titulado: "Traducción y Adaptación del inventario de personalidad Eysenck forma B – para adultos quechua hablantes, el cual será posteriormente utilizado como instrumento de investigación.

Instrucciones

La evaluación requiere de la lectura detallada y completa de cada uno de los ítems propuestos a fin de cotejarlos de manera cualitativa con los criterios propuestos relativos a: **relevancia o congruencia con el contenido, claridad en la redacción, adecuación contextual y dominio del contenido.** Para ello deberá asignar una valoración si el ítem presenta o no los criterios propuestos, y en caso necesario se ofrece un espacio para las observaciones hubiera.

Juez Nº: 2 Fecha actual: 03 de mayo del 2023

Nombres y Apellidos del Juez: Mg. Erika K. Cari Mamani

Institución donde labora: COAR - PUNO

Años de experiencia profesional o científica: 8 años



Lic. Erika Cari Mamani
PSICÓLOGA
Colegio de Psicología del Perú

CpsiP:24106

Firma del Juez.

**CRITERIOS GENERALES PARA VALIDEZ DE CONTENIDO DEL
INSTRUMENTO DICTAMINADO POR EL JUEZ**

1) ¿Está de acuerdo con las características, forma de aplicación (instrucciones para el examinado) y estructura del INSTRUMENTO?

SI (X)

NO ()

Observaciones: Ninguna

Sugerencias: Ninguna

2) ¿A su parecer, el orden de las preguntas es el adecuado?

SI (X)

NO ()

Observaciones: Ninguna

Sugerencias: Ninguna

3) ¿Existe dificultad para entender las preguntas del INSTRUMENTO?

SI ()

NO (X)

Observaciones: Ninguna

Sugerencias: Ninguna

4) ¿Existen palabras difíciles de entender en los ítems o reactivos del INSTRUMENTO?

SI ()

NO (X)

Observaciones: Ninguna

Sugerencias: Ninguna

5) ¿Los ítems del instrumento tienen correspondencia con la dimensión a la que pertenecen en el constructo?

SI (X)

NO ()

Observaciones: Ninguna

Sugerencias: Ninguna



Lic. Erika Cori Mamani
PSICÓLOGA
Colegio de Psicólogos del Perú
CpsiP/24106

Firma del Juez.

JUEZ 3.

INSTRUMENTO PARA LA VALIDEZ DE CONTENIDO (JUICIO DE EXPERTOS)

El presente instrumento tiene como finalidad evaluar de manera individual las dimensiones de la personalidad. “Traducción y Adaptación del inventario de personalidad Eysenck forma B – para adultos quechua hablantes de 20 a 50 años de Puno, 2023.”, el mismo será aplicado a varias personas, tomando como población la zona norte del departamento de Puno (Zona quechua) de 20 a 50 años de edad los cuales constituyen la muestra en estudio de la validación del test titulado: “Traducción y Adaptación del inventario de personalidad Eysenck forma B – para adultos quechua hablantes, el cual será posteriormente utilizado como instrumento de investigación.

Instrucciones

La evaluación requiere de la lectura detallada y completa de cada uno de los ítems propuestos a fin de cotejarlos de manera cualitativa con los criterios propuestos relativos a: **relevancia o congruencia con el contenido, claridad en la redacción, adecuación contextual y dominio del contenido.** Para ello deberá asignar una valoración si el ítem presenta o no los criterios propuestos, y en caso necesario se ofrece un espacio para las observaciones hubiera.

Juez Nº: 3 Fecha actual: 09 de mayo del 2023

Nombres y Apellidos del Juez: Psic. Raúl Stifp Zela Bravo

Institución donde labora: Dirección de Medio Libre – INPE

PUNO

Años de experiencia profesional o científica: 4 AÑOS



Raúl Stifp Zela Bravo
PSICÓLOGO
C.Ps.P. Nº 35355

Firma del Juez.

**CRITERIOS GENERALES PARA VALIDEZ DE CONTENIDO DEL
INSTRUMENTO DICTAMINADO POR EL JUEZ**

1) ¿Está de acuerdo con las características, forma de aplicación (instrucciones para el examinado) y estructura del INSTRUMENTO?

SI (X)

NO ()

Observaciones: Ninguna
Sugerencias: Ninguna

2) ¿A su parecer, el orden de las preguntas es el adecuado?

SI (X)

NO ()

Observaciones: Ninguna
Sugerencias: Ninguna

3) ¿Existe dificultad para entender las preguntas del INSTRUMENTO?

SI ()

NO (X)

Observaciones: Ninguna
Sugerencias: Ninguna

4) ¿Existen palabras difíciles de entender en los ítems o reactivos del INSTRUMENTO?

SI ()

NO (X)

Observaciones: Ninguna
Sugerencias: Ninguna

5) ¿Los ítems del instrumento tienen correspondencia con la dimensión a la que pertenecen en el constructo?

SI (X)

NO ()

Observaciones: Ninguna
Sugerencias: Ninguna


Raúl Stiffo Zela Bravo
PSICÓLOGO
C.P.S.P. N° 35265

Firma del Juez

JUEZ 4.

INSTRUMENTO PARA LA VALIDEZ DE CONTENIDO (JUICIO DE EXPERTOS)

El presente instrumento tiene como finalidad evaluar de manera individual las dimensiones de la personalidad. "Traducción y Adaptación del inventario de personalidad Eysenck forma B – para adultos quechua hablantes de 20 a 50 años de Puno, 2023.", el mismo será aplicado a varias personas, tomando como población la zona norte del departamento de Puno (Zona quechua) de 20 a 50 años de edad los cuales constituyen la muestra en estudio de la validación del test titulado: "Traducción y Adaptación del inventario de personalidad Eysenck forma B – para adultos quechua hablantes, el cual será posteriormente utilizado como instrumento de investigación.

Instrucciones

La evaluación requiere de la lectura detallada y completa de cada uno de los ítems propuestos a fin de cotejarlos de manera cualitativa con los criterios propuestos relativos a: **relevancia o congruencia con el contenido, claridad en la redacción, adecuación contextual y dominio del contenido.** Para ello deberá asignar una valoración si el ítem presenta o no los criterios propuestos, y en caso necesario se ofrece un espacio para las observaciones hubiera.

Juez N°: 4 Fecha actual: 05 de mayo del 2023

Nombres y Apellidos del Juez: Mg. Maritza Mamani Cruz

Institución donde labora: *Universidad Peruana Unión*

Años de experiencia profesional o científica: *5 años*


Maritza Cruz Mamani
PSICÓLOGA
C.Ps.P. 34346

Firma del Juez.

**CRITERIOS GENERALES PARA VALIDEZ DE CONTENIDO DEL
INSTRUMENTO DICTAMINADO POR EL JUEZ**

1) ¿Está de acuerdo con las características, forma de aplicación (instrucciones para el examinado) y estructura del INSTRUMENTO?

SI (x) NO ()

Observaciones: Ninguna
Sugerencias: Ninguna

2) ¿A su parecer, el orden de las preguntas es el adecuado?

SI (x) NO ()

Observaciones: Ninguna
Sugerencias: Ninguna

3) ¿Existe dificultad para entender las preguntas del INSTRUMENTO?

SI () NO (x)

Observaciones: Ninguna
Sugerencias: Ninguna

4) ¿Existen palabras difíciles de entender en los ítems o reactivos del INSTRUMENTO?

SI () NO (x)

Observaciones: Ninguna
Sugerencias: Ninguna

5) ¿Los ítems del instrumento tienen correspondencia con la dimensión a la que pertenecen en el constructo?

SI (x) NO ()

Observaciones: Ninguna
Sugerencias: Ninguna




Firma del Juez

JUEZ 5.

INSTRUMENTO PARA LA VALIDEZ DE CONTENIDO (JUICIO DE EXPERTOS)

El presente instrumento tiene como finalidad evaluar de manera individual las dimensiones de la personalidad. “Traducción y Adaptación del inventario de personalidad Eysenck forma B – para adultos quechua hablantes de 20 a 50 años de Puno, 2023.”, el mismo será aplicado a varias personas, tomando como población la zona norte del departamento de Puno (Zona quechua) de 20 a 50 años de edad los cuales constituyen la muestra en estudio de la validación del test titulado: “Traducción y Adaptación del inventario de personalidad Eysenck forma B – para adultos quechua hablantes, el cual será posteriormente utilizado como instrumento de investigación.

Instrucciones

La evaluación requiere de la lectura detallada y completa de cada uno de los ítems propuestos a fin de cotejarlos de manera cualitativa con los criterios propuestos relativos a: **relevancia o congruencia con el contenido, claridad en la redacción, adecuación contextual y dominio del contenido.** Para ello deberá asignar una valoración si el ítem presenta o no los criterios propuestos, y en caso necesario se ofrece un espacio para las observaciones hubiera.

Juez Nº: 5 Fecha actual: 30 de mayo del 2023

Nombres y Apellidos del Juez: Psic. Nancy Liliana Pampa Aliaga

Institución donde labora: Centro de salud de Samán (especialidad

Clinica)

Años de experiencia profesional o científica: 6 años



Nancy Pampa Aliaga
PSICÓLOGA
C.P.S. Nº 27874
IPRES - C.S. SAMÁN I-3

Firma del Juez.

CRITERIOS GENERALES PARA VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO DICTAMINADO POR EL JUEZ

1) ¿Está de acuerdo con las características, forma de aplicación (instrucciones para el examinado) y estructura del INSTRUMENTO?

SI (X)

NO ()

Observaciones: Ninguna
Sugerencias: Ninguna

2) ¿A su parecer, el orden de las preguntas es el adecuado?

SI (X)

NO ()

Observaciones: Ninguna
Sugerencias: Ninguna

3) ¿Existe dificultad para entender las preguntas del INSTRUMENTO?

SI ()

NO (X)

Observaciones: Ninguna
Sugerencias: Ninguna

4) ¿Existen palabras difíciles de entender en los ítems o reactivos del INSTRUMENTO?

SI (X)

NO ()

Observaciones: Ninguna (En algunos ítems)
Sugerencias: Ninguna

5) ¿Los ítems del instrumento tienen correspondencia con la dimensión a la que pertenecen en el constructo?

SI (X)

NO ()

Observaciones: Ninguna
Sugerencias: Ninguna



Firma del Juez

JUEZ 6.

INSTRUMENTO PARA LA VALIDEZ DE CONTENIDO (JUICIO DE EXPERTOS)

El presente instrumento tiene como finalidad evaluar de manera individual las dimensiones de la personalidad. “Traducción y Adaptación del inventario de personalidad Eysenck forma B – para adultos quechua hablantes de 20 a 50 años de Puno, 2023.”, el mismo será aplicado a varias personas, tomando como población la zona norte del departamento de Puno (Zona quechua) de 20 a 50 años de edad los cuales constituyen la muestra en estudio de la validación del test titulado: “**Traducción y Adaptación del inventario de personalidad Eysenck forma B – para adultos quechua hablantes**, el cual será posteriormente utilizado como instrumento de investigación.

Instrucciones

La evaluación requiere de la lectura detallada y completa de cada uno de los ítems propuestos a fin de cotejarlos de manera cualitativa con los criterios propuestos relativos a: **relevancia o congruencia con el contenido, claridad en la redacción, adecuación contextual y dominio del contenido**. Para ello deberá asignar una valoración si el ítem presenta o no los criterios propuestos, y en caso necesario se ofrece un espacio para las observaciones hubiera.

Juez Nº: 6 Fecha actual: 30 de Junio del 2023

Nombres y Apellidos del Juez: Psic. Abel Benavente Pacori

Institución donde labora:

Años de experiencia profesional o científica:



C.Ps.P. 52110

Firma del Juez.

**CRITERIOS GENERALES PARA VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO
DICTAMINADO POR EL JUEZ**

1) ¿Está de acuerdo con las características, forma de aplicación (instrucciones para el examinado) y estructura del INSTRUMENTO?

SI (X)

NO ()

Observaciones: Ninguna

Sugerencias: Ninguna

2) ¿A su parecer, el orden de las preguntas es el adecuado?

SI (X)

NO ()

Observaciones: Ninguna

Sugerencias: Ninguna

3) ¿Existe dificultad para entender las preguntas del INSTRUMENTO?

SI ()

NO (X)

Observaciones: Ninguna

Sugerencias: Ninguna

4) ¿Existen palabras difíciles de entender en los ítems o reactivos del INSTRUMENTO?

SI (x)

NO ()

Observaciones: Ninguna

Sugerencias: Cambiar
términos

5) ¿Los ítems del instrumento tienen correspondencia con la dimensión a la que pertenecen en el constructo?

SI (x)

NO ()

Observaciones: Ninguna

Sugerencias: Ninguna



C.Ps.P. 52110

Firma del Juez

Carta de solicitud de autorización para la aplicación del instrumento.



Juliaca, Villa Chullunquiani, 15 de mayo de 2023

CARTA N° 352 – 2023/UPeU –FCS-EP-P

Sra.
María Salome De la Cruz Turpo
Presidenta de la Comunidad campesina “Carlos Gutiérrez Iruhuata
Azángaro

De mi especial consideración:

Es grato dirigirme a Usted, para extenderle cordiales saludos a nombre de la Escuela Profesional de Psicología de la Facultad Ciencias de la Salud de la Universidad Peruana Unión – Campus Juliaca.

La presente tiene por objetivo solicitar permiso para que los Luque Carrizales Dávis Yelstsin con código universitario N° 201421149 y Ccaso Hancoo Fredy con código universitario N° 201712190, puedan aplicar su instrumento de investigación “Inventario de personalidad Eysenck forma B” a la población quechua hablante de la comunidad que usted preside. Esta investigación es parte del Proyecto de Tesis titulado “Traducción y Adaptación del inventario de personalidad Eysenck forma B – para adultos quechua hablantes de 20 a 50 años de Puno, 2023. para optar el título de Psicólogo, trabajo que está bajo la supervisión de la Magister Rita Cordova Soncco.

Sin otro motivo en particular, nos despedimos de usted agradecidos por el apoyo que nos manifiesta, deseándole una jornada laboral amena y exitosa.

Atentamente,



M^{ra}. Helen Sara Flores Mamani
Coordinadora de la EP de Psicología
UPeU - Juliaca



COMUNIDAD CAMPESINA
CARLOS GUTIERREZ IRUHUATA
PRESIDENTA
María Salome De la Cruz Turpo
DNI N° 29635418
PRESIDENTA

Juliaca, Villa Chullunquiani, 15 de mayo de 2023

CARTA N° 354 – 2023/UPeU–FCS-EP-P

Sr.
Juan Agustin Ccallohuanca Chambi
Presidente de la Comunidad campesina "Pacastiti"
Azángaro

De mi especial consideración:

Es grato dirigirme a Usted, para extenderle cordiales saludos a nombre de la Escuela Profesional de Psicología de la Facultad Ciencias de la Salud de la Universidad Peruana Unión – Campus Juliaca.

La presente tiene por objetivo solicitar permiso para que los Luque Carrizales Dávis Yelstsin con código universitario N° 201421149 y Ccaso Hancoo Fredy con código universitario N° 201712190, puedan aplicar su instrumento de investigación "Inventario de personalidad Eysenck forma B" a la población quechua hablante de la comunidad que usted preside. Esta investigación es parte del Proyecto de Tesis titulado "Traducción y Adaptación del inventario de personalidad Eysenck forma B – para adultos quechua hablantes de 20 a 50 años de Puno, 2023. para optar el título de Psicólogo, trabajo que está bajo la supervisión de la Magister Rita Cordova Soncco.

Sin otro motivo en particular, nos despedimos de usted agradecidos por el apoyo que nos manifiesta, deseándole una jornada laboral amena y exitosa.

Atentamente,



Mtra. Helen Sara Flores Mamani
Coordinadora de la EP de Psicología
UPeU - Juliaca



Juan A. Ccallohuanca Chambi
DNI: 45304051
PRESIDENTE

Consentimiento informado.

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Buen día, somos: bachilleres en psicología de la Universidad Peruana Unión de la filial Juliaca, Dávis Yelstsin Luque Carizales, Fredy Ccaso Hancoo. A continuación, encontrará un cuestionario que pretende evaluar la personalidad, denominado "INVENTARIO DE PERSONALIDAD EYSENCK FORMA B PARA ADULTOS QUECHUA HABLANTES DEL DEPARTAMENTO DE PUNO; dicho inventario recaba información personal que solo será utilizado con fines académicos y así mismo para poder lograr adaptar el instrumento en el idioma quechua, por ende, si desea participar los investigadores se comprometen a no difundir sus datos personales; por lo tanto para garantizar el resguardo de sus datos, no solicitaremos nombres y/o apellidos. Si desea participar del estudio recuerde que en cualquier momento puede realizar consulta a los investigadores responsables. Cabe mencionar que por el llenado de esta encuesta no se realizará pago alguno y es posible que se tome 20 minutos para responderlo.

Recuerde que su participación es de forma voluntaria, de antemano le agradecemos su participación, ya que su apoyo nos ayudara a solucionar los problemas sociales en la zona quechua.

Ficha sociodemográfica

¿Cuál es tu edad?

- a) 20 a 30 años b) 31 a 40 años c) 40 a más años

¿Cuál es su sexo?

- a) Masculino b) Femenino

¿Cuáles su situación civil?

- a) Soltero (a)
b) Casado (a)
c) Conviviente
d) Divorciado (a)
e) Viudo (a)

¿Cuál es tu grado de instrucción?

- a) Primaria incompleta
b) Primaria completa
c) Secundaria incompleta
d) Secundaria completa
e) Superior incompleta
f) Superior completa
g) Técnico superior
h) No curso estudios

He leído los párrafos anteriores y reconozco que al llenar y entregar el contenido estoy dando mi consentimiento para participar de esta investigación.

Hojas de aplicación del instrument

LISTA DE EVALUACIÓ "TRADUCCIÓ Y ADAPTACIÓ DEL INVENTARIO DE PERSONALIDAD EYSENCK FORMA B - PARA ADULTOS QUECHUA HABLANTES DEL DEPARTAMENTO DE PUNO."

INSTRUCCIONES

A continuación, encontrarás una lista de ítems del inventario de personalidad Eysenck forma B para Adultos quechua hablantes. Marca con un X en el "SI" en caso que te identifiques o si estás de acuerdo y marca X en "NO" en caso que no te identifiques o si no estás de acuerdo.

SI = me identifico o estoy de acuerdo
NO= No me Identifica o no estoy de acuerdo

Recuerda que: tu sinceridad es muy importante, no hay respuestas buenas ni malas, asegúrate de contestar todas.

Nº de ítems	INVENTARIO DE PERSONALIDAD EYSENCK FORMA B PARA ADULTOS QUECHUA HABLANTES	ARI (SI)	MANAN (NO)
1	Sinchi ch'aqwana ukhupi kayta munankichu? <i>¿Le agrada mucho bullicio y agitación a su alrededor?</i>		X
2	Sapakuti p'itisunqu imata munawaq, manapis munawaq hinachu kanki? <i>¿Tiene a menudo su sentimiento de intranquilidad, como si quisiera algo, pero sin saber qué?</i>	X	
3	Runa rimapayasunki hina, simi patallaykipichu kutichiyiniki? <i>¿Tiene casi siempre una respuesta lista "a la mano" cuando se le habla?</i>		X
4	Maynillankunapi yanqallamantachu kuisisqa hina, llakisqa hina kanki? <i>¿Se siente algunas veces feliz, algunas veces triste sin una razón real?</i>	X	
5	Raymikunapi, runa huñukuykunapi sapallaykichu kanki? <i>¿Permanece usualmente callado o aislado en fiestas y reuniones?</i>	X	
6	Iraqi kaqtiyki ratullachu kamachikunata ruraraqanki? <i>¿Cuándo niño(a) ¿hacia siempre inmediatamente lo que le decían sin murmurar?</i>	X	
7	Imallamantapis sapakutichu phiñakanki? <i>¿Se enfada a menudo?</i>		X
8	Maqanakuy ukhupi ch'aqwallankitaqchu ichus hup'allachu sayarparinki? <i>Cuando lo meten en una pelea, ¿prefiere "sacar los trapos al aire" de una vez por todas, en vez de quedar callado(a) esperando que las cosas se calmen solas?</i>	X	
9	Llakisqallachu kanki? <i>¿Es usted triste, melancólico(a)?</i>		X
10	Runakunawan huñurikuyta munankichu? <i>¿Le gusta mezclarse con la gente?</i>	X	
11	Sapakuti llakikuqtiyki puñuyiniki chikapunchu? <i>¿Ha perdido a menudo el sueño por sus preocupaciones?</i>	X	
12	Maynillampi phiñasqa hinachu kanki? <i>¿Se pone a veces malhumorado(a)?</i>	X	
13	Qasisunqechu kay kawsayiniki inispas kanki? <i>¿Se considera a sí mismo(a) como despreocupado(a) o confiado en su buena suerte?</i>	X	
14	Sapakuti sinchi qhipallatañachu kamachikanki? <i>¿Se decide a menudo demasiado tarde?</i>		X
15	Sapallaykichu llank'ayta munanki? <i>¿Le gusta trabajar solo(a)?</i>	X	
16	Sapakuti yanqallamantachu llakisqa, sayk'usqa hina kanki? <i>¿Se ha sentido a menudo triste y cansado(a) sin razón?</i>	X	
17	Aswanpis k'uehi kuisisqachu kanki? <i>¿Es por el contrario animado(a) y jovial?</i>	X	
18	Sapakuti khuchi chansakuykunamanta asikunkichu? <i>¿Se ríe a menudo de chistes groseros?</i>	X	
19	Sapakuti amisqachu kanki? <i>¿Se siente a menudo aburrido(a)?</i>	X	
20	Munay musuq p'achakunawan churakuqtiykiri allinchu kanki? <i>¿Se siente incómodota con ropas que no son del diario?</i>	X	
21	Sapakuti wayra umaykichu mana allinta qhawachisunki? <i>¿Se distrae (vaga su mente) a menudo cuando trata de prestar atención a algo?</i>	X	
22	Hamut'aynikita rimaypi kutichiyta atinkichu? <i>¿Puede expresar en palabras fácilmente lo que piensa?</i>	X	

23	Sapakuti hamut'aykikunapi muspharqapunki? <i>¿Se pierde en sus pensamientos a menudo?</i>		✗
24	Ulipinkunamanta qispisqachu kanki? <i>¿Está completamente libre de prejuicios de cualquier tipo?</i>	✓	
25	Chansakaykunata munankichu? <i>¿Le gustan las bromas?</i>	✗	
26	Sapakutichu ñawpaq kawsayniykita yuyanki? <i>¿Piensa a menudo en su pasado?</i>	✗	
27	Allin mikhuynakunata sichiñachu munanki? <i>¿Le gusta mucho la buena comida?</i>	✗	
28	Imapis phiñachisunki hina runamasyki yanapananta munankichu? <i>¿Cuándo se molesta ¿necesita de algún(a) amigo(a) para hablar sobre ello?</i>	✗	
29	Allin kawsaypaq runamanta qullqi mañakuyta phiñachisunkichu? <i>¿Le molesta vender cosas o pedir dinero a la gente para alguna buena causa?</i>	✓	
30	Maynullampi utiyechu kanki? <i>¿Se junta usted un poco a veces?</i>	✗	
31	Imallamantapis ratullachu phiñakunki? <i>¿Usted se ofende fácilmente por algunas cosas?</i>	✓	
32	Wasipichu, ch'aqwali raymipichu kayta munanki? <i>¿Le gusta más quedarse en casa, que ir a una fiesta aburrida</i>	✗	
33	Sapakuti sunqyki pit'iyay hina manachu achka pachata tiyanapi tiyayta atinki? <i>¿Se pone a menudo tan inquieto(a) que no puede permanecer sentado(a) durante mucho rato en una silla</i>	✗	
34	Nawpaqamantañachu ruranakunata wakichikuyta munanki? <i>¿Le gusta planear las cosas cuidadosamente con mucha anticipación?</i>	✓	
35	Sapakutichu yuyay chinakuy kanki? <i>¿Tiene a menudo mareos (vértigos)?</i>		✗
36	chavliqllpata ñawinchaspa ratuchu rimayta kutichinki? <i>¿Contesta siempre una carta personal, tan pronto como puede, después de haberla leído?</i>		✗
37	Iskaymantachu, sapallaykichu ruranakunata allinta ruranki? <i>¿Hace usted usualmente las cosas mejor resolviéndolas soloto(a) que hablando a otra persona sobre ellas?</i>	✓	
38	Mana imata ruraspa, yanqallamanta samayniyki pisiyanchu? <i>¿Le falta frecuentemente aire, sin haber hecho un trabajo pesado?</i>		✗
39	Allinpi manapis kaechun, hatun sunquyuq runa mana phiñakuq kanki? <i>¿Es usted generalmente una persona tolerante, que no se molesta si las cosas no están perfectas?</i>	✗	
40	Hauk'u umquywancho kanki? <i>¿Sufre de los "nervios"?</i>		✗
41	Ruranakunata wachikuytaraqchu ruraytachu munanki? <i>¿Le gustaría más planear cosas, que hacer cosas?</i>	✗	
42	Kunan p'unchaw ruranata paqarinpaq nispa saqirparinkichu? <i>¿Deja algunas veces para mañana, lo que debería hacer hoy día?</i>		✓
43	T'ren, túnel nisqakunapi mancharikunkichu? <i>¿Se pone nervioso(a) en lugares tales como trenes o túneles?</i>		✗
44	Musuk runakunata riqsispa, qanchu rimayta qallarinki? <i>¿Cuándo hace nuevos amigos? ¿es usted usualmente quién inicia la relación o invita a que se produzca?</i>		✗
45	Sinchi uma nanaywan kanki? <i>¿Sufre fuertes dolores de cabeza?</i>		✗
46	kay yuvayniyuqchu kanki? Ima kawsaypis sapallan hallich'akunqa, imaynamantapis allinllaña tukukunqa <i>¿Siente generalmente que las cosas se arreglarán por sí solas y que terminarán bien de algún modo?</i>		✓
47	Tuta manachu ratu puñayta atinki? <i>¿Le cuesta conciliar el sueño al acostarse en las noches?</i>		✗
48	Kawsayniyki huk kutillapis llullakurqankichu? <i>¿Ha dicho alguna vez mentiras en su vida?</i>	✓	
49	Chayraq unachasqaykita ratullachu rimarparinki? <i>¿Dice algunas veces lo primero que se le viene a la cabeza?</i>	✗	
50	Huk p'inqa kawsayniykimanta unay pachatachu llakikunki? <i>¿Se preocupa durante un tiempo demasiado largo, después de una experiencia vergonzosa?</i>	✗	
51	Sapakuti imantapis aylluykikunallawancho sapallaykichu sunquyki waqaychanki? <i>¿Se mantiene usualmente reservado (a) o encerrado(a) en sí mismo(a), excepto con amigos muy íntimos?</i>	✗	
52	Sapakuti mana allin hamut'aykikunamanta ch'aqwanata hatarichinkichu? <i>¿Se crea a menudo problemas por hacer cosas sin pensar?</i>	✓	

53	Chansakuykunata, kusichikuq kawsaykunata masiykikunaman willayta munankichu? <i>¿Le gusta contar chistes y referir historias graciosas a sus amigos?</i>		X
54	Pukllanapiqa ratu atipayqa sasa chinkaymantaqa aswan qasillanachu? <i>¿Se le hace más fácil ganar que perder un juego?</i>	X	
55	Sapakuti hatun umalliykikunawan, kikillaykichu ichus utischu kanki? <i>¿Se siente a menudo demasiado consciente de sí mismo(a) o poco natural cuando esta con superiores?</i>	X	
56	Qampaq imapis mañana allin kaqtin, kallpachakuspa huktawan qallariyta munawaqchu? <i>¿Cuándo todas las probabilidades están contra usted, ¿piensa aun usualmente que vale la pena probar suerte?</i>	X	
57	Allin hatun kawsay kananpaq, ñawpaqtaqa wiksa susunkasqa hinachu kanki? <i>¿Siente "sensaciones" raras en el abdomen, antes de algún hecho importante?</i>		X

¡GRACIAS POR TU COLABORACIÓN!

Instrumento adaptado en quechua con ítems reducidos.

Nº de ítems	INVENTARIO DE PERSONALIDAD EYSENCK FORMA B PARA ADULTOSQUECHUA HABLANTES	ARI	MANAN
1	Sinchi ch'aqwana ukhupi kayta munankichu?		
6	Irqi kaqtiyki ratullachu kamachikunata ruraraqanki?		
7	Imallamantapis sapakutichu phiñakunki?		
9	Llakisqallachu kanki?		
12	Maynillanpi phiñasqa hinachu kanki?		
13	Qasisunquchu kay kawsayniyki iñispa kanki?		
16	Sapakuti yanqallamantachu llakisqa, sayk'usqa hina kanki?		
17	Aswanpis k'uchi kuisqachu kanki?		
18	Sapakuti khuchi chansakuykunamanta asikunkichu?		
19	Sapakuti amisqachu kanki?		
21	Sapakuti wayra umaykichu mana allinta qhawachisunki?		
23	Sapakuti hamut'aykikunapi muspharqapunki?		
24	Llipinkunamanta qispisqachu kanki?		
25	Chansakuykunata munankichu?		
30	Maynullanpi utiychu kanki?		
31	Imallamantapis ratullachu phiñakunki?		
35	Sapakutichu yuyay chinkayuq kanki?		
36	chaskiqillqata ñawinchaspa ratuchu rimayta kutichinki?		
39	Allinpis manapis kachun, hatun sunquyuq runa mana phiñakuq kanki?		
40	Hank'u unquywanchu kanki?		
42	Kunan p'unchaw ruranata paqarinpaq nispa saqirparinkichu?		
44	Musuk runakunata riqsispa, qamchu rimayta qallarinki?		
46	kav vuvavnivuchu kanki? Ima kawsavois saballan halch'akunqa, imaynamantapas allinllacha tukukunqa.		
47	Tuta manachu ratu puñuyta atinki?		
48	Kawsayniyki huk kutillapis llullakurqankichu?		
49	Chayraq unanchasqaykita ratullachu rimarparinki?		
53	Chansakuykunata, kusichikuq kawsaykunata masiykikunaman willayta munankichu?		
54	Pukllanapiqa ratu atipayqa sasa chinkaymantaqa aswan qasillanachu?		
56	Qampaq imapis manaña allin kaotin, kallpachakuspa huktawan qallariyta munawaqchu?		